

Kontrastive Analyse der deutschen Zusammensetzungen und ihren kroatischen Entsprechungen in P. Süskinds Werk "Das Parfum"

Rapp, Sara

Master's thesis / Diplomski rad

2024

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:142:409374>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2025-01-23**



Repository / Repozitorij:

[FFOS-repository - Repository of the Faculty of Humanities and Social Sciences Osijek](#)



Sveučilište J.J. Strossmayera u Osijeku

Filozofski fakultet Osijek

Dvopredmetni diplomski studij njemačkog jezika i književnosti i engleskog
jezika i književnosti

Sara Rapp

**Kontrastivna analiza njemačkih složenica i njihovih hrvatskih
ekvivalenata u djelu P. Süskinda *Parfem***

Diplomski rad

Mentorica: izv. prof. dr. sc. Ivana Jozić

Osijek, 2024.

Sveučilište J.J. Strossmayera u Osijeku
Filozofski fakultet Osijek
Odsjek za njemački jezik i književnost
Dvopredmetni diplomski studij njemačkog jezika i književnosti i engleskog
jezika i književnosti

Sara Rapp

**Kontrastivna analiza njemačkih složenica i njihovih hrvatskih
ekvivalenata u djelu P. Süskinda *Parfem***

Humanističke znanosti, filologija, germanistika

Mentorica: izv. prof. dr. sc. Ivana Jozić

Osijek, 2024.

J.-J.-Strossmayer-Universität in Osijek Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften

Osijek

Diplomstudium der deutschen Sprache und Literatur

(Zwei-Fach-Studium)

Sara Rapp

**Kontrastive Analyse der deutschen Zusammensetzungen und ihren
kroatischen Entsprechungen in P. Süskinds Werk *Das Parfum***

Diplomarbeit

MentorIn: Ao. Prof. Dr. Ivana Jozić

Osijek, 2024

J.-J.-Strossmayer-Universität in Osijek Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften

Osijek

Abteilung für deutsche Sprache und Literatur

Diplomstudium der deutschen Sprache und Literatur

(Zwei-Fach-Studium)

Sara Rapp

**Kontrastive Analyse der deutschen Zusammensetzungen und ihren
kroatischen Entsprechungen in P. Süskinds Werk *Das Parfum***

Geisteswissenschaften, Philologie, Germanistik

MentorIn: Ao. Prof. Dr. Ivana Jozić

Osijek, 2024

IZJAVA

Izjavljujem s punom materijalnom i moralnom odgovornošću da sam ovaj rad samostalno napravio te da u njemu nema kopiranih ili prepisanih dijelova teksta tuđih radova, a da nisu označeni kao citati s napisanim izvorom odakle su preneseni. Svojim vlastoručnim potpisom potvrđujem da sam suglasan da Filozofski fakultet Osijek trajno pohrani i javno objavi ovaj moj rad u internetskoj bazi završnih i diplomskih radova knjižnice Filozofskog fakulteta Osijek, knjižnice Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku i Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu.

U Osijeku, 06.09.2024.

Sara Rapp _____ 0122227054__

ime i prezime studenta, JMBAG

Zusammenfassung

Die Arbeit befasst sich mit dem Thema einer kontrastiven Analyse von deutschen Zusammensetzungen und ihren kroatischen Entsprechungen in Patrick Süskinds Werk *Das Parfüm*. Das Thema bezieht sich auf den Bereich Morphologie und Wortbildung. Die gefundenen Beispiele werden exzerpiert und anhand ihrer Verwendung im Werk analysiert. Ziel der Arbeit ist es, das Original und die kroatische Übersetzung zu vergleichen, wobei der Schwerpunkt auf den Übersetzungen liegt. Die deutsche Sprache bildet dank ihrer Morphologie und Bildungsmodelle sehr leicht Komposita, die aber selten in einem Wort in die kroatische Sprache übersetzt werden können. Viel häufiger handelt es sich um Phrasen oder sogar Nebensätze. Die Analyse soll zeigen, welche Modelle sowohl im Original als auch in den Übersetzungen vertreten sind, und bei Bedarf würden eigene Übersetzungen angeboten, die als Alternative zu den gefundenen Übersetzungen angesehen werden könnten. Zum Schluss zeigt die Untersuchung, dass, während Zusammensetzungen in der deutschen Sprache aus einem Wort bestehen, es in der kroatischen Sprache einen Bedarf nach mehreren Wörtern gibt, um das Originalwort so nah wie möglich zu beschreiben. Da diese Arbeit aus zwei Teilen besteht, einem theoretischen und einem praktischen Teil, werden auch dementsprechend im analytischen Teil Beispielsätze für die Zusammensetzungen und ihre kroatischen Entsprechungen angeführt.

Schlüsselwörter:

Zusammensetzungen, kontrastive Analyse, Deutsch, Kroatisch, *Das Parfüm*, Beispiele

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	8
2. Zur Morphologie und Wortbildung	10
2.1. Zusammensetzung.....	12
2.2. Unterteilung nach der Abhängigkeit zwischen UK	14
2.2.1. Determinativkomposita	14
2.2.2. Kopulativkomposita.....	15
3. Über den Autor und das Werk.....	16
3.1. Zur Problematik des Übersetzens und zum literarischen Übersetzen	18
4. Korpusanalyse	20
4.1. Gegenstand und Ziel der Untersuchung.....	20
4.2. Das analysierte Korpus	20
4.3. Häufigkeit der Zusammensetzungen.....	21
4.3.1. Zusammensetzungen mit Substantiven und Beispielsätze.....	22
4.3.1.1. <i>Holz</i>	22
4.3.1.2. <i>Duft</i>	26
4.3.1.3. <i>Geruch</i>	30
4.3.1.4. <i>Seife, Räucher, Tinktur, Extrakt, Blüte, Wasser und Öl</i>	34
4.3.2. Zusammensetzungen mit Adjektiven und Beispielsätze	37
4.3.3. Zusammensetzungen mit Nummern	40
4.4. Bemerkenswerte Beispiele von Zusammensetzungen und ihre kroatischen Entsprechungen	43
5. Schlussfolgerung.....	48
6. Sažetak	52
7. Literaturverzeichnis.....	53
8. Anhang	55

1. Einleitung

Nichts, sogar nicht die Sprache, ist statisch. Die Sprache noch am allerwenigsten. Die Sprache ist ein lebender Organismus, der sich ständig verändert, immer etwas Neues adaptiert und sich immer mit etwas Neuem beschäftigt. Die deutsche Sprache reagiert auch auf Veränderungen, indem sie neue Wörter (geliehene Wörter, Fremdwörter, Übersetzungen) aufnimmt, sie an ihr grammatikalisches System anpasst, aber auch ihre eigenen Bildungsmodelle nutzt, unter denen Komposita hervorstechen. Komposita oder Zusammensetzungen sind jene langen Wörter, die aus zwei oder mehreren selbstständigen Wörtern gebaut sind.

Diese Arbeit beschäftigt sich mit dem Thema *Kontrastive Analyse von deutschen Zusammensetzungen und ihren kroatischen Entsprechungen in Patrick Süskinds Werk „Das Parfüm“*. Die kroatischen Entsprechungen werden durch die Übersetzung¹ des Werks verfolgt. Zuerst gibt es im theoretischen Teil einen Einblick in die Morphologie der Wörter, danach einen Einblick in die Wortbildung in demselben Kapitel. Darunter wird erläutert, welche Arten von Wortbildungen es in der deutschen Sprache gibt. Nachdem die Wortbildungsmodelle und ihre Unterteilung erläutert worden sind, kommt noch ein Kapitel über den Autor und den Roman zusammen, um dem Leser das Thema und die Verknüpfung spezifischer Zusammensetzungen zu zeigen. Gleich danach widmet sich ein Unterkapitel der Problematik des Übersetzens sowie dem literarischen Übersetzen.

Im praktischen Teil der Arbeit werden Gegenstand und Ziel der Untersuchung verdeutlicht sowie die Korpusanalyse durchgeführt. Nachdem wird die Rede von der Häufigkeit der Zusammensetzungen sein, bevor das nächste Kapitel Zusammensetzungen mit Substantiven und Beispielsätzen vorstellt. Im Kapitel mit Substantiven lassen sich 4 Unterkapitel auflisten. Das erste Unterkapitel wird von den Zusammensetzungen, die als Basiswort das Wort *Duft* haben, sprechen, das zweite vom Basiswort *Duft*, das dritte vom Basiswort *Geruch* und das vierte von mehreren Basiswörtern (*Seife, Räucher, Tinktur, Extrakt, Blüte, Wasser* und *Öl*). Die Beispiele werden übersichtlichkeitshalber in Tabellen aufgelistet.

¹ Übersetzt von Nedeljka Paravić.

Nach dem Kapitel mit Substantiven kommen die Adjektive und ihre Beispielsätze. Folglich gibt es noch eine Tabelle mit den Beispielen für Zusammensetzungen mit Nummern. Schlussendlich für den praktischen Teil werden noch bemerkenswerte Beispiele von Zusammensetzungen und ihre Entsprechungen aufgelistet. Durch eine Reihe von Beispielen werden die Zusammensetzungen illustriert und je nach ihrer Wortart mit ihren kroatischen Entsprechungen verglichen. Dieses Kapitel wird diese nach Wortart verschiedenen Zusammensetzungen analysieren und für jede kroatische Entsprechung noch versuchen, einen (oder mehrere) Übersetzungsvorschläge zu geben.

Letztendlich kommen sowohl die Schlussfolgerung der Arbeit, in der die Resultate der Analyse angegeben werden, als auch die Zusammenfassung, das Literaturverzeichnis und ein Anhang mit den vermerkten Zusammensetzungen.

2. Zur Morphologie und Wortbildung

Morphologie ist der Teilbereich der Grammatik, der sich mit der Bildung von Wörtern aus Morphemen beschäftigt². Um die Struktur des Wortes bestimmen zu können, kommt das Morphem in den Fokus. Für das Morphem gilt, dass es im semantischen Sinne die kleinste bedeutungstragende Einheit der Sprache ist. Das Morphem hat die Aufgabe, Wörter aufzubauen. Unter dem Begriff „Morphem“ verstehen wir eine Differenzierung zwischen dem freien und dem gebundenen Morphem.

Zu den freien Morphemen zählen die sogenannten Grundmorpheme (noch Basis- oder Kernmorpheme genannt). Nach Talanga (2013: 25) sind freie Morpheme Wörter die selbstständig stehen können, z.B. *Hosenrock*, *Raubmord*, *Strichpunkt*, da sie eine volle lexikalische Bedeutung haben. Solche Morpheme können aber auch zur Bildung neuer Wörter dienen. Ein Grundmorphem verbindet sich also mit anderen, um somit eine Zusammensetzung zu bilden.

Den freien Morphemen stehen die gebundenen gegenüber. Nach Fleischer/Barz (1995: 45) sind gebundene Morpheme Konfixe (gebundene Grundmorpheme, z.B. *Biogas*, *Schwiegervater*) und gemäß Lohde (2006: 14) rechnet man dazu auch die sogenannten Affixe. Affixe, noch Formantien genannt, treten weder als Wort noch als Ableitungsbasis vor. Wie die Grundmorpheme, besitzen sie auch eine lexikalisch-begriffliche Bedeutung, stehen aber nicht allein. Affixe kann man in zwei Subgruppen unterteilen, und zwar in Wortbildungsmorpheme und Flexionsmorpheme.

Die Rolle der Wortbildungsmorpheme (Präfixe und Suffixe) ist schlicht in ihrer Bildung von Wörtern. Flexionsmorpheme, an der anderen Seite, dienen der Charakterisierung der Wortarten (ebd.: 16).

Substantive bilden den Hauptteil des Wortschatzes, etwa 50-60% (so Erben 1980, 124)³. Die Rolle des Substantivs ist nicht nur quantitativ, sondern auch qualitativ bedingt. Die Morphologie von Substantiven beschreibt die Struktur und Form von Substantiven sowie deren grammatische Merkmale, die durch Flexion verändert werden können. Im Deutschen bezieht sich die Morphologie insbesondere auf die Aspekte wie Genus, Numerus und Kasus. Die Differenzierung zwischen diesen Aspekten ist auch wichtig bei der Wortbildung von neuen Wörtern. Die Modelle für die Bildung von

² https://www.leibniz-zas.de/fileadmin/Archiv2019/mitarbeiter/truckenbrodt/syn1_dt.pdf, abgerufen am 31.8.2024

³ Nach Fleischer/Barz (1995: 84)

Substantiven zeigen eine Vielfalt, die von den anderen Wortarten nicht erreicht sind (ebd.: 84). Bezüglich der Wortarten sind die Substantive im Hinblick auf die Wortbildungsaktivität in der zentralen Stellung (Fleischer/Barz 1995: 85). Komposition von Substantiven mit Substantiven und Adjektiven ist besonders ausgeprägt.

Das morphologisch-strukturelle Verfahren greift in die Wortstruktur ein – durch Prozesse der Veränderung der Formativstruktur (Reduktion, Erweiterung und sonstigen Veränderungen). Dieses Verfahren wird auch Wortbildung genannt. Wortbildung ist eine Disziplin der Morphologie, die sich mit der Schaffung neuer Wörter befasst. Gemäß Fleischer/Barz (1995: 1) ermöglicht

Wortbildung einerseits die Produktion von Zeichenkombinationen in Wortstruktur; hierin liegt eine gewisse Parallelität zur Konstruktion von syntaktischen Wortverbindungen (Wortgruppen) und Sätzen, und damit ist eine Beziehung zur Syntax gegeben. Andererseits wird ein großer Teil solcher „komplexen Wörter“ zur festen Wortschatzeinheit, wird im Wortschatz „gespeichert“ (was für syntaktische Fügungen nicht in gleicher Weise gilt).

2.1. Zusammensetzung

Zusammensetzung oder Kompositum (Pl. Komposita) ist ein Wortbildungsmodell, das aus zwei oder mehreren lexikalischen Einheiten besteht und eine neue Bedeutungseinheit bildet. Zusammensetzungen sind für die deutsche Sprache charakteristisch und können aus Substantiven, Verben, Adjektiven oder einer Kombination dieser Wortarten bestehen. Warum Komposita so verbreitet in der deutschen Sprache sind, stellte auch Wolfgang Fleischer (Fleischer/Barz 1995: 90) unter ein Fragezeichen und kam zu diesen Antworten:

1. die handliche Kürzung für den Alltagsgebrauch
2. das Streben nach Rationalisierung der Benennungen (Sprachökonomie):
 - acht Stunden während der Tag
 - > achtstündiger Arbeitstag
 - > Achtstundentag
3. die stilistische Ausdrucksverbesserung (z. B. Meidung e-r Genitivdoppelung)
 - Wort des Befehls -> Befehlswort
 - Kraft der Anziehung -> Anziehungskraft (ebd.: 90).

Nach Talanga (2013: 18) ist ein Kompositum im Grunde ein neues Wort und seine morphologischen Charakteristika, Deklination und Genus werden nach der 2. UK bestimmt. Unmittelbare Konstituenten sind die Bestandteile einer syntaktischen Einheit und stellen damit die erste Ebene in der Konstituentenanalyse dar. Wir unterscheiden Determinativ (DK) und Kopulativkomposita (KK). Ein Verbindungselement, das noch Fuge, Epenthese oder Kompositions-fuge genannt wird, dient der Verbindung von den unmittelbaren Konstituenten der substantivischen Komposita. Das ist eine weitere Charakteristik der substantivischen Komposita. Man sagt, dass die Fugen semantisch leer sind und dienen bloß als Binde- oder Füllmittel im Wortbildungsprozess (ebd.). Dies sind Beispiele für einige Fugenallomorphe:

-s- *Liebesbrief, Verkehrszeichen, Schadensersatz*

-es- *Tagesschau, Sinnesorgan, Bundesbahn*

-e- *Lesebrille, Tagebuch, Mausefalle*

-er- *Kinderbett, Bücherregal, Hühnerauge*

Nach Petrovićs Worten ist die Komposition (Zusammensetzung) bei Verben auch eine Zusammenführung bzw. eine lexikalische Einheit von zwei lexikalischen Morphemen, von denen das zweite immer ein Verb ist, z.B. *kennenlernen* oder *hinfallen*. Die Zusammensetzung erfolgt noch auch mit anderen Wortklassen: Adjektiven, Pronomen, Adverbien und Numeralien.

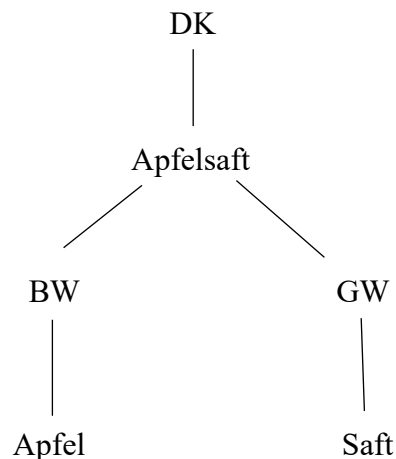
Derivation ist dagegen ein Prozess der Verknüpfung eines als Basis fungierenden lexikalischen Morphems mit einem Suffix oder Präfix bzw. Präfixoid, z.B. *rein-ig(en)* (Petrović 1990: 1). Je nachdem, welcher Gruppe das Wortbildungsmorphem gehört, spricht man von Suffix-, Präfix- oder von präfixal-suffixalen Bildungen. Dies führt man zusammen unter einem Begriff – explizite Ableitung. Im Gegensatz dazu gibt es die implizite Ableitung, die auch eine Wortbildung ist, aber mit neuen Verben ohne Mitwirkung von Wortbildungsmorphemen. Implizite Ableitung bedeutet eigentlich, dass eine andere Wortklasse in die Klasse Verb ohne Änderung der Form überführt wird. Beispielsweise *Tag > tag(en)*: Dazu sagen wir: *Es tagt*. Das würde auch umgekehrt funktionieren, im z.B. dt. *filter(n) < Filter*; hrv. *filtr-ira(ti) < filter* (ebd.: 2).

2.2. Unterteilung nach der Abhängigkeit zwischen UK

In diesem Teil des praktischen Teils der Arbeit wird zuerst die Unterteilung nach der Abhängigkeit zwischen UK bzw. unmittelbaren Konstituenten angeführt und dann je nach Typ erläutert. Darunter verstehen wir zwei Typen von Zusammensetzungen, und das sind die Determinativkomposita (DK) und die Kopulativkomposita (KK).

2.2.1. Determinativkomposita

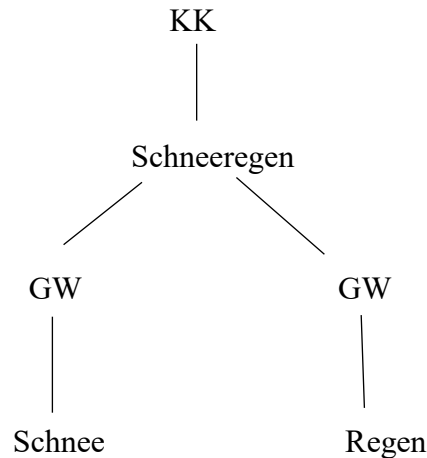
Laut Talanga (2013: 23) besteht bei der Determinativkomposita (DK) eine Unterordnung und eine Subordination zwischen ihren unmittelbaren Konstituenten (UK). Das würde heißen, dass eine Konstituente den anderen gegenüber dominierend ist. Fast in der Regel ist es so, dass die erste UK untergeordnet ist. Das kann man am besten an einem Beispiel erklären und erkennen.



Im Determinativkompositum Apfelsaft ist die erste UK *Apfel* und die zweite *Saft*. *Saft* ist hier ein Grundwort (GW) und bestimmt das untergeordnete Bestimmungswort (BW), *Apfel*. Das Grundwort, auch noch Kern- oder Basiswort genannt, steht semantisch dominierend über dem untergeordneten Wort, das aber determinierend zum Grundwort fungiert. Diesbezüglich, bestimmt das BW (*Apfel*), nach der Frage, was für ein oder welches- das GW (*Saft*) ist.

2.2.2. Kopulativkomposita

Die Frage bei Determinativkomposita, die sich einer stellen kann, wenn man unsicher ist, was BW und was GW ist (was für ein oder welcher-), funktioniert aber nicht bei Kopulativkomposita. Kopulativkomposita (KK) haben zwei GW, was bedeutet, dass keine UK untergeordnet ist, bzw. beide sind semantisch gleichwertig.



Aus dem Beispiel ist klar zu sehen, dass beide UK dominieren und dass es keinen Grund zur Frage geben würde (was für ein Regen oder was für ein Schnee). Bei den Kopulativkomposita benutzt man jedoch 'und' um sie zu verbinden, wie folgt: *Schneeregen ist Niederschlag, der gleichzeitig aus Schnee und Regen besteht*. Kopulativkomposita sind am besten zu erkennen in Vornamen (*Anna-Maria, Hans-Peter, Klaus-Dieter*), Familiennamen (*Fleischer-Barz, Schmidt-Haas, Meyer-Schröder*), Ortsnamen (*Garmisch-Partenkirchen, Mülheim-Kärlich*) und Ländernamen (*Baden-Württemberg, Österreich-Ungarn*) (Talanga 2013: 24).

3. Über den Autor und das Werk

Der Autor dieses Werks ist Patrick Süskind. Patrick Süskind, geboren 1949 im Ambach am Starnberger See, studierte in München und in Aix-en-Provence mittlere und neuere Geschichte und verdiente seinen Lebensunterhalt zunächst mit dem Schreiben von Drehbüchern. Zuerst erschien sein Ein-Personen-Stück *Der Kontrabaß* im Jahr 1984 und gleich danach das nächste Jahr sein Roman *Das Parfum*. Der Roman wurde im Jahr 2005 von Tom Tykwer verfilmt. *Das Parfum* ist in über fünfzig Sprachen übersetzt⁴.

Der Roman, den ich für meine Diplomarbeit ausgewählt habe, wird als Meisterwerk der Periode der Postmoderne bezeichnet. Der Roman datiert aus dem Jahr 1985 und wurde von einem deutschen Schriftsteller namens Patrick Süskind geschrieben. In diesem Werk ist die Hauptgestalt ein Einzelgänger und auch ein Antiheld. Inhaltlich handelt es sich im Roman um einen jungen Mörder, Jean-Baptiste Grenouille, der ohne Geruchssinn geboren wurde und sein ganzes Leben dazu gewidmet hat, ein so schönes Parfum zu finden, um in ihm Freude zu finden und sich selbst einen Geruch zu beschaffen. Nicht nur um sich Freude damit zu bereiten, sondern auch den Menschen interessant zu sein, insofern, dass sie besessen von ihm werden. Die Welt der Gerüche war in dieser Periode des 18. Jahrhunderts sehr wichtig⁵. Erst am Ende des Jahrhunderts hatte der französische Hof, und danach auch die Mittelschicht des Volks, Parfüme entdeckt. Bis dann wussten sie nur über die alltäglichen Düfte – menschliche Körpergerüche, Gestank vom Fischmarkt, Schlamm, weil es keine asphaltierten Straßen gab, und weiteres⁶. Derjenige, der seine ganze Jugend keinen körperlichen Geruch hatte und von der Öffentlichkeit gar nicht bemerkt wurde, sollte jetzt allerlei auf sich Aufmerksamkeit schaffen, um auch wie die anderen einen Geruch zu tragen.

Dieser Roman wird nicht nur als Krimiroman bezeichnet, sondern auch als ein Reise- und Bildungsroman. Gerade durch die Reise in seine Einsamkeit erfolgt auch seine Reise in die Bildung seines Charakters⁷. Umso mehr gelingt es ihm, sein Talent zu entwickeln. Die Fähigkeit, jeden Duft von meilenweit riechen, erkennen und analysieren zu können, ermöglicht ihm eine Arbeitsanstellung.

⁴ Süskind, Patrick. *Das Parfum: die Geschichte eines Mörders*. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985.

⁵ <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110713824-005/html>, abgerufen am 27.8.2024

⁶ <https://www.spiegel.de/kultur/den-lieben-gott-kann-man-nicht-riechen-a-ce67da34-0002-0001-0000-000013508704>, abgerufen am 9.9.2024

⁷ <https://www.stefan-jacob.de/buchvorstellung/das-parfum-von-patrick-sueskind-die-duetere-geschichte-eines-parfuemeurs-im-18-jahrhundert/>, abgerufen am 27.8.2024

Schnell wird Grenouille vom Lehrling zu dem besten Parfümmischer von Paris. Der Erfolg freut ihn, doch er ist nicht ganz zufrieden, bis er sein Ziel nicht erreicht hat. Der Grund, warum er gerade auf junge, schöne, sanft wie Blume, noch nie berührte Mädchen zielte, ist wegen der Unschuld und der Jugend, der zwei Charakteristiken, die die meisten Menschen begeistern. Sein Plan war, so viel wie möglich Duft von solchen Mädchen zu bekommen, um sich daraus ein vollständiges Parfüm zu mischen. Dabei entwickelt er aber keine Lust nach Morden, sondern schlicht nur wegen seines Bedarfs, die besonderen Düfte zu konservieren und für sich auszunutzen.

In einem Sinne könnte man den Roman auch traurig finden, denn man kann mit Jean sympathisieren und sagen, er hatte keine Eltern, seine Mutter wollte ihn sowieso von Geburt an nicht haben bzw. wollte ihn töten, und dann kommt er letztendlich zur Welt und wird weiterhin von der Welt nicht akzeptiert. Nicht nur die Menschen in seiner Jugendzeit, die ihn für abscheulich finden, sondern auch die Kinder aus seiner Kindheit, die bemerkt haben, dass er sich von ihnen unterscheidet. Süskind hat Grenouilles Gestalt so repräsentiert, als ob er der letzte Abschaum der Welt wäre. Noch trauriger ist die Erkenntnis am Ende, dass das absolute Parfüm keinen gewünschten Respekt für ihn gebracht hat⁸. Er erhoffte sich zum ersten Mal in seinem Leben, dass die Menschen ihn auch als einen Menschen erkennen werden, und nicht als etwas Grässliches. Es wird ihm leider klar, dass die Menschen nur seine duftende Aura als wertvoll finden, aber nicht ihn als Person. Sobald er seine fleißig gesammelte Duftessenz über sich gießt, endet er nur als Mahlzeit für die Kannibalen. Im anderen Sinne kann und sollte man auch mit den ermordeten Mädchen und ihren Familien sympathisieren. Sie lebten in Angst und konnten nicht wissen, welche die nächste sein würde. Unschuldig, schön und gut riechend – war ihr Schicksal, das Leben in dieser Weise zu beenden.

Da der Autor keinerlei an den visuellen, aber viel mehr an den olfaktorischen Darstellungen nicht gespart hat, ist dieses Werk reich an Duftsubstanzen und Duftkombinationen. Deswegen ist es auch zu erwarten, dass dieser Roman eine große Anzahl von vielfältigen Duftsarten und damit auch thematisch verbundenen Zusammensetzungen hat. Diese werden in der kommenden Korpusanalyse auch erwähnt. Anschließend werden noch besondere Zusammensetzungen, derer hervorgehobene Konstituenten als Basis der Wörter fungieren, erwähnt. In dem nächsten Kapitel wird es mehr Rede davon geben.

⁸ <http://buchwurm.org/sueskind-patrick-parfum-das-14168/>, abgerufen am 27.8.2024

3.1. Zur Problematik des Übersetzens und zum literarischen Übersetzen

Das Übersetzen ist eine vielschichtige Arbeit, die weit über das bloße Ersetzen von Wörtern hinausgeht. Für das Übersetzen ist zuerst mal wichtig, ein tiefes Verständnis der Ausgangs- und Zielsprache zu haben. Das würde heißen, dass der Übersetzer sich bekannt mit allen kulturellen bzw. spezifisch kulturellen Eigenheiten des Textes machen sollte. Der übersetzerische Prozess versucht unter den verschiedensten Aspekten den Text zu beschreiben, zu analysieren und zu erklären. Der Übersetzer trifft auf verschiedene Facetten und übersetzerische Modelle zu.

Übersetzung ist heutzutage nicht nur im professionellen Rahmen der Arbeit, wie z.B. in Politik, nötig, sondern auch in anderen Sphären des Lebens, die jegliche alltägliche Situationen betreffen, wie z.B. im Verkehr. Doch was bedeutet der Begriff Übersetzung? Nach Brockhaus von 1974 ist die Übersetzung, *die Übertragung von Gesprochenem oder Geschriebenem aus einer Sprache (Ausgangssprache) in eine andere (durch einen Übersetzer oder Dolmetscher)*⁹.

Jeder Text hat eine Form und einen Inhalt. Die Botschaft des Autors ist, mithilfe der Form den Inhalt des Textes zum Leser weiterzuleiten. Folglich hat jeder Text auch eine Funktion, die er erfüllen soll. Weiter versteht man auch zwei Arten der Übersetzung. Der Unterschied zwischen dem Gebrauchstext und dem literarischen Text ist die Tatsache, dass der Gebrauchstext oft wörtliche Übersetzung und die Hilfe normgebundener Substitutionsvorgänge darunter versteht. Die Beziehung von Form und Inhalt ist in literarischen Texten etwas anders, da es im Gebrauchstext nur wichtig ist, den Inhalt zu übertragen, und die Form nur ein Mittel zum Zweck ist. Die Art und Weise, wie etwas gesagt wird, kann in einem literarischen Text ebenso bedeutsam sein wie die Botschaft selbst.

Das literarische Übersetzen ist nach Stolze:

„Gegenstand deskriptiver Forschung, wobei vorliegende Übersetzungen im Rahmen einer Kultur untersucht werden, was zur Beschreibung von typischem Übersetzerverhalten sowie der Wirkungen literarischer Übersetzungen führt“ (2001:149).

⁹ Brockhaus Enzyklopädie, 17. Auflage, Wiesbaden 1974, 19. Band, S.172. – So auch im ‚Großen Brockhaus in 12 Bänden‘, 18. Auflage 1977-1981, Bd. 11, S. 562. Nach Stolze zitiert.

Jede Sprache stellt ein eigenständiges System dar, das eigene Regeln und Semantik aufweist. Der Kontext ist bei der Übersetzung von großer Bedeutung. Es kommt nur selten vor, dass man in der Zielsprache eine exakte Entsprechung findet. Daraus kann man schließen, dass Übersetzerinterventionen nicht vermieden werden können. Dagegen steht der maschinelle Übersetzer, der sich dem Analyseprozess nicht treu widmen kann, wie der menschliche Übersetzer. Im Gegensatz zu einer Maschine kann ein Übersetzer intuitiv herausfinden, welche von zwei oder mehreren Optionen im spezifischen Fall für den Text geeignet ist (vgl. Ptáčnicková 2007: 124)¹⁰.

¹⁰ <https://hrcak.srce.hr/file/40141>, abgerufen am 10.9.2024

4. Korpusanalyse

In diesem Teil der Arbeit werden Resultate der kontrastiven Korpusanalyse dargestellt und erläutert. Zusätzlich werden einige eigene Übersetzungsvorschläge angeboten, die meiner Meinung nach zum besseren Verständnis beitragen und treffender zum Kontext passen würden.

4.1. Gegenstand und Ziel der Untersuchung

Das Ziel der Arbeit ist die Untersuchung der Zusammensetzungen, die in dem bekannten Roman *Das Parfüm* von Patrick Süskind vorkommen. Ziel der Arbeit ist es, Zusammensetzungen aus dem Roman zu extrahieren, sie nach den vorgegebenen Wortbildungskriterien (DK und KK) zu analysieren, sie mit kroatischen Übersetzungen zu vergleichen und zu versuchen, die Qualität der Übersetzung zu beurteilen. Von welchen Zusammensetzungen die Rede ist und um wie viele Zusammensetzungen es sich handelt, wird noch besonders anschaulich in mehreren Tabellen gezeigt. Außerdem kommt in einer anderen Tabelle noch ein Einblick in die speziell ausgewählten Beispiele und Sätze. Diese Beispiele beziehen sich auf die olfaktorische Szene des Romans, denn Aufgrund des Themas der Arbeit überwiegen zusammengesetzte Wörter aus diesem Bedeutungsfeld. Die gesamte Liste mit den gefundenen Zusammensetzungen befindet sich im Anhang am Ende der Diplomarbeit.

4.2. Das analysierte Korpus

Die Untersuchung wurde an dem Roman *Das Parfüm* und seiner Übersetzung *Parfem* durchgeführt. Die analysierten Zusammensetzungen basieren sich daher in erster Linie auf dem Inhalt bzw. dem Thema des Romans. Da der Roman im 20. Jahrhundert erschienen ist, gibt es keine Archaismen oder/und Fachvokabular, was dem Leser das Verstehen des Inhalts erschweren würde. Romane sind die literarischen Werke, die von Zusammensetzungen wimmeln. Dabei versuchen sie nicht nur die Nachricht zu übermitteln, sondern auch die Form des Textes gerechtfertigt zu behalten.

Das erste Kapitel in der Korpusanalyse gibt einen generellen, statistischen Überblick über die Zusammensetzungen. Nach diesem Kapitel folgt das erste Kapitel über die Komposita mit

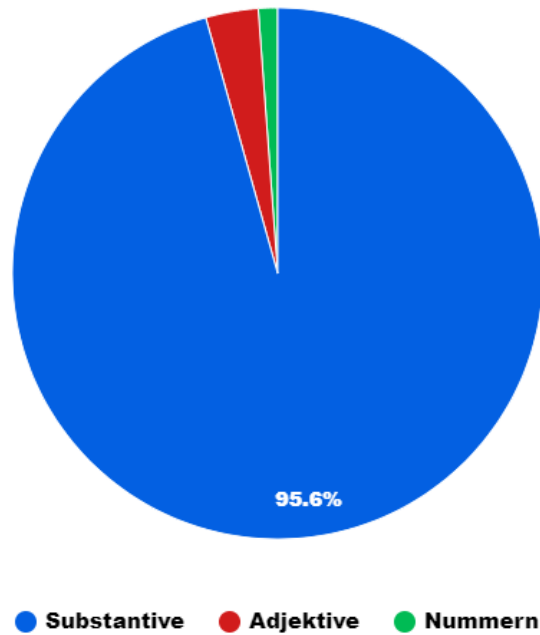
Substantiven und Beispielsätzen. Dieses Kapitel beinhaltet demnächst Unterkapitel, die sich speziell auf ausgewählte Wörter beziehen. Unterkapitel *Holz* und *Duft* analysieren Zusammensetzungen aus den Tabellen, die sich erstmal auf die Grundwörter und dann auf die Bestimmungswörter beziehen. Das dritte Unterkapitel *Geruch* umfasst Zusammensetzungen, die das Wort Geruch sowohl als Grundwort als auch als Bestimmungswort haben. Das letzte Unterkapitel nimmt Bezug auf Wörter wie *Seife*, *Räucher*, *Tinktur*, *Extrakt*, *Blüte*, *Wasser* und *Öl*. Diese Wörter werden nach ihrer Anzahl der Wiederholungen aufgelistet.

Das nächste Kapitel spricht von den Komposita mit Adjektiven und Beispielsätzen. Anschließend kommen als Kapitel noch die Komposita mit Nummern und das Kapitel mit bemerkenswerten Beispielen von Zusammensetzungen und ihren Entsprechungen. Bei dem letzten Kapitel werden noch eventuelle Übersetzungsvorschläge erwähnt.

4.3. Häufigkeit der Zusammensetzungen

Nach der Analyse des ganzen Romans, ist die Liste, bzw. Tabelle mit den Zusammensetzungen (s. Anhang) sehr lang. Aus dem Roman wurden insgesamt 931 Zusammensetzungen aufgelistet.

Wenn wir von der Wortart der Zusammensetzungen sprechen, bemerkenswert sind die Substantive. Eine große Anzahl von 890 zusammengesetzten Substantiven oder Substantiven, die mit einer anderen Wortklasse in Kombination stehen, macht den Großteil der Tabelle aus. Zu finden ist eine kleinere, aber immerhin wichtige Anzahl von 30 zusammengesetzten Adjektiven und noch eine kleine Kategorie von Wörtern, die Nummern betrifft. Für jede Kategorie wird es im Anschluss Satzbeispiele geben.



4.3.1. Zusammensetzungen mit Substantiven und Beispielsätze

In der folgenden Tabelle befinden sich Zusammensetzungen, die als Basiswort das Wort *Holz* besitzen. Diese Zusammensetzungen wurden hervorgehoben, aus dem Grund ihrer Mehrheit im Roman und der Besonderheit von zusammengesetzten Komposita. *Holz* ist eine der wichtigsten Wörter im Buch, weil es für die Hauptfigur zu einem der ersten Gerüche wird.

4.3.1.1. *Holz*

Tabelle 1: Zusammensetzungen, die als Grundwort das Wort *Holz* haben

Seitennummer	Zusammensetzung	Seitennummer	kro. Entsprechung
33	Ahornholz	31.	hrastovina

33	Eichenholz	31.	javorovina
33	Kiefernholz	31.	borovina
33	Ulmenholz	31.	brestovina
33	Birnbaumholz	31.	kruškovina
48	Sandelholz	44.	sandalovina
61	Zedernholz	57.	cedrovina
274	Olivenholzkeule	258	toljaga od maslinovine

In der anstehenden Tabelle sind die gefundenen Zusammensetzungen, die das Wort *Holz* als Basiswort in sich beinhalten. Insgesamt 19 Zusammensetzungen, von denen 11 *Holz* als 1. UK hat. In den anderen Zusammensetzungen in dieser Tabelle kommt das Wort als die 2. UK und das ist auch kein Zufall, da die 1. UK in diesen Zusammensetzungen das Wort *Holz* näher beschreibt. In der Tabelle gibt es auch Ausnahmen und die erste wäre die Zusammensetzung *die Olivenholzkeule*. Wir können diese Zusammensetzung auf 3 Teile teilen und so 3 verschiedene Substantive bekommen: Olive(n)|Holz|Keule|. Jedes Wort kann für sich selbst stehen in seiner ganzen lexikalischen Bedeutung. Aber hier, im Unterschied zu der gewöhnlichen Keule, die aus Holz gemacht ist, kommt noch die Konstituente Olive(n) und beschreibt die Holzkeule näher: aus welcher Art von Holz sie gemacht wurde. Das, was in der deutschen Sprache aus 3 zusammengesetzten Konstituenten vereinfacht wurde, sodass es nicht weiter erklärt sein muss (z. B. 1. *eine Keule, die aus Olivenholz gefertigt wurde oder nur 2. eine Keule aus Olivenholz*), findet seinen Weg auch in die kroatische Sprache als Nominalphrase aus 3 Wörtern, diese Zusammensetzung zu beschreiben – *toljaga od maslinovine*. Die Sprachökonomie ist für beide Sprachsysteme gelungen.

Original: Nachdem er es soweit gefaltet hatte, daß er es ohne allzu große Behinderung über den Unterarm gelegt tragen konnte, steckte er Spatel, Schere und die kleine **Olivenholzkeule** zu sich und schlich hinaus ins Freie¹¹.

Übersetzung: Kad ga je preklopio tako da ga može nesmetano nositi preko podlaktice, uzeo je lopaticu, škare i malu **toljagu od maslinovine** te se išuljao iz staje¹².

¹¹ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 274

¹² Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 258

Die nächste Ausnahme wäre *Birnbaumholz*. Wieder eine Zusammensetzung, die man leicht zerteilen kann: Birn(e)|Baum|Holz. In dem vorherigen Beispiel hat die Olive den Plural nicht verloren, während die Birne hier ihren Vokal -e verliert, um die Verbindung mit dem Baum auch auf dem Sprachniveau zu ökonomisieren. So wird es kein Birnebaum oder Birnenbaum¹³ (obwohl es nach dem digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache möglich ist), sondern einfach Birnbaum, und es bleibt weiterhin verständlich, dass das Holz von diesem exakten Baum stammt. Die kroatische Sprache konnte hier, wie auch für andere oben erwähnte Holzsorten (*borovina, cedrovina, brestovina, javorovina*), eine gute Entsprechung für die Übersetzung finden: *kruškovina*.

Original: Bald roch er nicht mehr bloß Holz, sondern Holzsorten, Ahornholz, Eichenholz, Kiefernholz, Ulmenholz, **Birnbaumholz**, altes, junges, morsches, modriges, moosiges Holz, ja sogar einzelne Holzscheite, Holzsplitter und Holzbrösel – und roch sie als so deutlich unterschiedene Gegenstände, wie andre Leute sie nicht mit Augen hätten unterscheiden können¹⁴.

Übersetzung: Ubrzo nije raspoznao samo miris drveta, nego i miris raznih vrsta: hrastovinu, javorovinu, borovinu, brestovinu, **kruškovinu**, staro, mlado, odležano, trulo, mahovinasto, štoviše i pojedine cjepanice, ivere i piljevinu – i njuhom ih je zapažao kao izrazito različite predmete koje ljudi ni očima ne bi mogli razlikovati¹⁵.

Folglich der oben angeführten Tabelle 1 werden in der anstehenden Tabelle 2 Zusammensetzungen, die nur als Bestimmungswort *Holz* haben, angeführt. Das heißt, *Holz* ist die erste unmittelbare Konstituente und bestimmt das nebenbei gesetzte Grundwort.

Tabelle 2: Zusammensetzungen, die nur als Bestimmungswort das Wort *Holz* haben

Zusammensetzung	BW (1. UK)	GW (2.UK)
Holzsorten	das Holz	die Sorten

¹³ <https://www.dwds.de/wb/Birnbaum>, abgerufen am 22.8.2024

¹⁴ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 33

¹⁵ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 31

Holzscheite ¹⁶	das Holz	das Scheit (Pl. Die Scheite)
Holzsplitter ¹⁷	das Holz	der Splitter
Holzbrösel	das Holz	das Brösel
Holzlager ¹⁸	das Holz	das Lager
Holzdach ¹⁹	das Holz	das Dach
Holzkopf ²⁰	das Holz	der Kopf
Holzklotz ²¹	das Holz	der Klotz
Holzkohle ²²	das Holz	die Kohle
Holzkeule ²³	das Holz	die Keule
Holzkreuz ²⁴	das Holz	das Kreuz

Zu bemerken ist, dass in den 11 angeführten Zusammensetzungen, in jeder das Wort *Holz* als Bestimmungswort fungiert. Alle Grundwörter sind auch fähig dazu alleine zu stehen in ihrer vollen Bedeutung. Das Interessante dabei ist, dass diese Zusammensetzungen in deutschen Wörterbüchern stehen, was zur Schlussfolgerung führt, dass diese Zusammensetzungen schon eine gewisse Zeit in Wörterbüchern kodifiziert und bereit für die Nutzung sind. Alle Zusammensetzungen außer *Holzsorten* und *Holzbrösel* sind in digitalen Wörterbüchern zu finden. Diese zwei Beispiele kann man aber in anderen Quellen²⁵ des Alltagssprachgebrauchs finden.

Für die Übersetzung wäre ein weiteres wichtiges Beispiel noch zu erwähnen: *der Holzkopf*. Die Zusammensetzung wurde im Kontext der Adressierung einer Person verwendet. DWDS und Duden nennen diesen Menschen als: [salopp, abwertend, übertragen] *schwer begreifender, dummer*

¹⁶ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Holzscheit>, abgerufen am 29.8.2024

¹⁷ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Holzsplitter>, abgerufen am 29.8.2024

¹⁸ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Holzlager>, abgerufen am 29.8.2024

¹⁹ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Holzdach>, abgerufen am 29.8.2024

²⁰ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Holzkopf>, abgerufen am 29.8.2024

²¹ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Holzklotz>, abgerufen am 29.8.2024

²² <https://www.duden.de/rechtschreibung/Holzkohle>, abgerufen am 29.8.2024

²³ <https://www.dwds.de/wb/Holzkeule?o=holzkeule>, abgerufen am 29.8.2024

²⁴ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Holzkreuz>, abgerufen am 29.8.2024

²⁵ z.B. <https://www.dieholzwarenfabrik.de/blogs/magazin/unsere-holzsorten-im-ueberblick?srsId=AfmBOqoifofWVYEKq-2o0xEedS3-uBuEWfKMRBgptrHUuoPndRY8myb>, abgerufen am 29.8.2024

Mensch.²⁶ Die kroatische Sprache hat sich dem Original angepasst und eine sehr nahe an wortwörtlicher Übersetzung angeboten.

Original: Aber ich sage dir doch, **Holzkopf**²⁷, das nützt nichts, wenn man die Formel nicht hat!

Übersetzung: No, ponavljam ti, **tvrdoglavče**²⁸, ne služe ti ničemu ako ne znaš formulu!

Für den Begriff *tvrdoglavče* hat das Deutsche einen anderen passenden Begriff: *Dickschädel*²⁹. Dieser Begriff passt ganz genau zu dem Begriff in der Übersetzung. Nach der Definition des *Holzkopfs* würde die Beschreibung einer Person passen, die langsam, schwer begreift und nicht nachlässt. Zu diesem Kontext könnte man vielleicht Folgendes wählen:

Übersetzungsvorschlag: No, ponavljam ti, **mazgo**³⁰, ne služe ti ničemu ako ne znaš formulu!

Wenn man sich aber nur die übertragende Bedeutung anschauen möchte, dann gilt im Allgemeinen auch der Begriff *tvrdoglavče*, denn damit will man den Eigensinn ausdrücken. Im Kroatischen würde man auch noch sagen, dass jemand *zadrt*, das heißt *hartnäckig* ist. Zu *tvrdoglav* könnte man noch folgenden Begriff zusammenführen – *svoje glav* und eventuell noch *prgav*³¹.

4.3.1.2. *Duft*

In der untenstehenden Tabelle 3 befinden sich gefundene Zusammensetzungen, die das Wort *Duft* in sich tragen. In diesen Beispielen kommt das Wort *Duft* als Grundwort vor.

²⁶ <https://www.dwds.de/wb/Holzkopf?o=holzkopf>, abgerufen am 29.8.2024

²⁷ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 98

²⁸ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 90

²⁹ <https://www.dwds.de/wb/Dicksch%C3%A4del>, abgerufen am 29.8.2024

³⁰ Nach dem Phrasem im Kroatischen *tvrdoglav kao magarac (magare, mazga)*, <https://hrcak.srce.hr/file/101354>, abgerufen am 29.8.2024

³¹ <https://www.kontekst.io/hrvatski/tvrdoglav>, abgerufen am 9.9.2024

Tabelle 3: Zusammensetzungen, die als Grundwort das Wort *Duft* haben

Seitennummer	Zusammensetzung	Seitennummer	kro. Entsprechung
21	Menschenduft	19.	ljudski miris
34	Einzeldüfte	31.	pojedinačni mirisi
69	Moschusduft	65.	mošusov miris
81	Zauberduft	75.	čarobni miris
126	Lavendelduft	116.	miris lavande
139	Erfolgsdüften	130.	uspješni parfemi
162	Huldigungsduft	154.	miris odajući poštovanje
166	Hoffnungsduft	157.	miris nade
188	Veilchenduft	178.	miris ljubice
191	Grundduft	180.	temeljni miris
198	Engelsduft	186.	anđeoski miris
200	Blütenduft	189.	parfem iz cvijeća
233	Unschuldskraft	220.	miris nevinosti
234	Kalkduft	221.	vapnenasti miris
236	Hundeduft	223.	miris psa

Diese Tabelle beinhaltet insgesamt 45 Zusammensetzungen. Von den 45 Zusammensetzungen kommt das Basiswort *Duft* 30 Mal als 1. UK und 15 Mal als 2. UK vor.

Huldigungsduft ist im Wörterbuch nicht zu finden und in anderen Quellen im Internet kommt er auch nur in Bezug auf diesen Roman vor. Diese Zusammensetzung kann man so zerlegen: Huldigung(-s) |Duft. Wie bei den anderen Komposita, die für die erste UK ein Wort haben, das nicht *Duft* ist (*Veilchenduft*, *Blütenduft*, *Lavendelduft*...), bestimmt *Huldigung* das GW *Duft*. *Huldigung* ist nach DWDS – *Zeichen der Ergebenheit, Verehrung*³².

³² <https://www.dwds.de/wb/Huldigung?o=huldigung>, abgerufen am 30.08.2024

Original: Und die Blüten, liebkost, verströmten Duft und vermischten ihre Myriaden Düfte zu einem ständig changierenden und doch in ständigem Wechsel vereinten universalen **Huldigungsduft**³³ an Ihn...

Übersetzung: A iz cvijeća, raznježena od milovanja, prostruji miris i bezbrojni se mirisi pomiješaše i stopiše, neprekidno se izmjenjujući, u univerzalni **miris odajući poštovanje**³⁴ njemu...

162	Brillantduftfeuerwerk	154.	vatromet briljantnih mirisa
-----	-----------------------	------	-----------------------------

Dieses Beispiel ist eines der seltenen Beispiele für komplexere Zusammensetzungen. Die erste Analyseebene wäre Brillantduft und Feuerwerk; Feuerwerk ist das Grundwort und Brillantduft ist das Bestimmungswort. Dann werden diese beiden UKs in ihre eigenen UKs weiter zerlegt. Feuerwerk können wir an Feuer + Werk zerteilen, wobei beide Wörter Simplizia sind und alleinstehen können. Wenn man diesem Kompositum noch das Wort Duft hinzufügt, bekommt man eine Idee, was für ein Feuerwerk es ist. Dazu kommt noch das Adjektiv brilliant und durch diese Zusammensetzung wird es nachvollziehbar im vollen Sinne: Es handelt sich um ein Feuerwerk, das gefüllt mit brillantem Duften ist. Genau diese kroatische Entsprechung finden wir in der Übersetzung: *vatromet briljantnih mirisa*.

Original: Es stand eine wahre Ballnacht der Düfte bevor mit einem gigantischen **Brillantduftfeuerwerk**³⁵.

Übersetzung: Pred Grenouilleom bijaše pravi noćni ples s veličanstvenim **vatrometom briljantnih mirisa**³⁶.

Die folgende Tabelle bezieht sich auf Zusammensetzungen, die nur als Bestimmungswort das Wort *Duft* haben.

³³ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 162

³⁴ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 154

³⁵ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 162

³⁶ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 154

Tabelle 4: Zusammensetzungen, die nur als Bestimmungswort das Wort *Duft* haben

Zusammensetzung	BW (1. UK)	GW (2.UK)
Duftfaden	der Duft	der Faden
Duftgemische	der Duft	das Gemisch (Pl. Die Gemische)
Duftkombination	der Duft	die Kombination (Pl. Die Kombinationen)
Duftatom	der Duft	das Atom
Duftstrom	der Duft	der Strom
Duftbaumklötzen	der Duft	das Klotzen (Pl. die Klotzen)
Duftkomposition	der Duft	die Komposition (Pl. die Kompositionen)
Duftinflationär	der Duft	inflationär (Adjektiv)
Duftstoffe	der Duft	der Stoff (Pl. die Stoffe)
Duftwolke	der Duft	die Wolke
Duftfragment	der Duft	das Fragment
Duftessenzen	der Duft	die Essenz (Pl. die Essenzen)
Duftleder	der Duft	das Leder
Dufthaarbänder	der Duft	das Haarband (Pl. die Haarbänder)
Duftkerzen	der Duft	die Kerze (Pl. die Kerzen)
Duftprodukte	der Duft	das Produkt (Pl. die Produkte)
Duftbild	der Duft	das Bild
Duftkorn	der Duft	das Korn
Duftbehälter	der Duft	der Behälter
Duftvolk	der Duft	das Volk
Duftgefülde	der Duft	das Gefilde
Duftkunststücke	der Duft	das Kunststück (Pl. die Kunststücke)
Duftfluß	der Duft	der Fluß

Duftstoffhandel	der Duft	der Stoffhandel
Duftkleid	der Duft	das Kleid
Duftmenge	der Duft	die Menge
Duftdiagramm	der Duft	das Diagramm
Duftmaske	der Duft	die Maske
Duftpanzer	der Duft	der Panzer

Die oben aufgelisteten Zusammensetzungen beziehen sich auf das Wort *Duft* in seiner Funktion als Bestimmungswort.

Duftinflationär befindet sich auch nicht im Wörterbuch, aber *inflationär* als selbständiges Wort schon. *Duft* ist das BW, während *inflationär* das GW ist.

Original: Man wünschte sich die drakonischsten Maßnahmen gegen diesen Ausderreihetanzer, gegen diesen **Duftinflationär**³⁷.

Übersetzung: Kad bi barem bilo drakonskih mjera protiv tih svojeoslavaca, protiv osoba koje izazivaju pravu **inflaciju mirisa**³⁸.

4.3.1.3. Geruch

In der Tabelle Nummer 5 werden Zusammensetzungen, die als Basiswort das Wort Geruch haben, aufgelistet.

Tabelle 5: Zusammensetzungen, die als Basiswort das Wort *Geruch* haben

³⁷ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 69

³⁸ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 65

Seitennummer	Zusammensetzung	Seitennummer	kro. Entsprechung
7	Leichengeruch	4.	smrad leševa
20	Geruchsorgan	18.	organ za njuh
25	Geruchssinn	23.	njuh
33	Geruchserlebnis	29.	doživljaj mirisa
35	Geruchssätze	32.	vlastiti mirisi
40	Geruchsaura	36.	mirisna aura
43	Geruchsrevier	39.	lovište mirisa
43	Menschengerüche	41.	ljudski vonj
43	Tiergerüche	41.	životinjski vonj
44	Grundgerüche	42.	temeljni mirisi
48	Wohlgerüche	44.	opojni mirisi
54	Fischgeruch	51.	riblji vonj
58	Geruchsgebäude	54.	mirisne konstrukcije
120	Geruchsvorstellung	111.	olfaktivna predodžba
128	Geruchsstoffe	120.	mirisne tvari
158	Mördergeruch	151.	ubilački zadrž
165	Meergeruch	156.	miris mora
165	Waldgeruch	156.	miris šume
165	Hoffnungsgeruch	157.	miris nade
165	Schulgerüchen	157.	mirisi djetinjstva
191	Kunstgerüche	180.	umjetni modni parfemi
215	Geruchsattacke	203.	napad mirisa
220	Spermiengeruch	208.	zadrž sperme
231	Menschengrundgeruch	219.	temeljna nota ljudskog mirisa
242	Ziegenstallgeruch	229.	zadrž kozare
269	Stadtgerüche	253.	zadrž iz grada
272	Unauffälligkeitsgeruch	255.	neupadljiv miris

303	Schweißgeruch	287.	vonj znoja
-----	---------------	------	------------

Diese Tabelle enthält Zusammensetzungen, die als Basiswort die Konstituente *Geruch* haben. Insgesamt sind es 28, von denen 10 Zusammensetzungen das Basiswort als 1. UK haben und die restlichen 18 als 2. UK. Die drei Komposita, die ich hier betonen möchte, sind: *Menschengrundgeruch*, *Ziegenstallgeruch* und *Unauffälligkeitsgeruch*.

Das Kompositum *Menschengrundgeruch* verweist auf 3 Teile: Mensch(en)|Grund|Geruch. „Grund“ ist ein hinzugefügtes Konstituent, denn *Menschengeruch* würde auch ohne diesen Konstituent gut funktionieren. Es wurde hier eingesetzt, um zu erklären, dass es sich auf einen grundlegenden Geruch der Menschen bezieht. Wie sich die Übersetzung damit auseinandergesetzt hat, wird am besten im Beispielsatz sichtbar.

Original: Aber diesmal begnügte er sich nicht mehr damit, aus hastig zusammengesetzten Materialien den **Menschengrundgeruch** schlecht und recht zu imitieren, sondern er setzte seinen Ehrgeiz daran, sich einen persönlichen Duft oder vielmehr eine Vielzahl persönlicher Düfte zuzulegen³⁹.

Übersetzung: Ovaj put nije se više zadovoljio time da jednostavno oponaša **temeljnu notu ljudskoga mirisa**, nego se revno posvetio stvaranju osobnog mirisa ili, štoviše, serije osobnih mirisa⁴⁰.

Das Kompositum *Ziegenstallgeruch*⁴¹ kann man ebenso in 3 Konstituenten teilen: Ziege(n)|Stall|Geruch. Da es selbstverständlich ist, dass sich der Stall auf die Ziegen bezieht, ist es auch logisch, dass sich der Geruch auf diesen Ziegenstall bezieht. Alle drei Konstituenten können auch alleinstehen, und die sind genauso Simplizia mit ihrer vollen lexikalischen Bedeutung. Die Übersetzung fand einen guten Weg, die Sprache zu vereinfachen – anstatt *staja za koze* zu verwenden, wurde der Ausdruck *kozara* genutzt.

Original: Aber gerade in dem Moment, als er die Augen schloß und nur noch einen Atemzug lang Zeit gebraucht hätte, um einzuschlummern, da verließ es ihn, war plötzlich weg, und anstatt seiner stand der kalte scharfe **Ziegenstallgeruch** im Raum⁴².

³⁹ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 231

⁴⁰ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 219

⁴¹ Hätte man jetzt noch *Grund* wie im vorherigen Kompositum hinzugefügt, wäre es im Wörterbuch nicht zu finden. Nur die Beschreibung: *der Grundgeruch des Ziegenstalls* würde akzeptabel sein.

⁴² Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 242

Übersetzung: No, baš kad je sklopio oči, kad mu je trebao još samo tren da usne, miris ga je napustio, iznenada iščeznuo i ustupio mjesto hladnom i prodornom **zadah**u **kozare**⁴³.

Das Kompositum *Unauffälligkeitsgeruch* besteht auf den ersten Blick aus 2 Konstituenten (Unauffälligkeit(-s)|Geruch), und das ist richtig, aber wenn man genauer schaut, gibt es in diesem Beispiel auch noch einen negativen Präfix, der sozusagen die Bedeutung der Zusammensetzung bestimmt. Noch kann man hier sehen, dass es zwischen diesen zwei Konstituenten ein -s gibt. Von diesem Fall von Fugenallomorph war am Beginn des theoretischen Teils die Rede. Folglich bestand der Bedarf in diesem Wortbildungsprozess, diese Stelle auszufüllen.

Original: *Als Richis in den Stall gekommen war, um ihn aufzusuchen, hatte er sich nur schlafend gestellt, um den Eindruck von Harmlosigkeit, den er an und für sich schon wegen seines **Unauffälligkeitsgeruchs**⁴⁴ ausstrahlte, noch augenscheinlicher zu machen.*

Übersetzung: *Kad je Richis bio došao u staju da ga potraži, samo se pretvarao da spava kako bi ostavio još jači dojam bezazlenosti kojom je zračio već i zbog svog **neupadljiva mirisa**⁴⁵.*

Für die Zusammensetzung *Ziegenstallgeruch* ist es leicht, die Denotation für Geruch zu bewerten. Geruch von Tieren wird meistens als etwas Negatives, Nichtgutriechendes bezeichnet. Zudem nennt DWDS die Definition des Wortes *Geruch* und Beispiele für Gerüche, was für welche sie noch sein können:

- *Art, wie etw. riecht*

Beispiele: ein *guter, feiner, köstlicher, süßer, süßlicher, säuerlicher, herber, würziger, starker, kräftiger, stechender, durchdringender, beißender, scharfer, strenger, betäubender, schlechter, übler, widerwärtiger, unangenehmer, fauler, fauliger, dumpfer, muffiger Geruch*⁴⁶

HJP dagegen nennt sogar 3 Definitionen zu dem Begriff *miris*:

⁴³ Süskind, Patrick. *Parfem: Povijest jednog ubojice*. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 229

⁴⁴ Süskind, Patrick. *Das Parfum: die Geschichte eines Mörders*. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 272

⁴⁵ Süskind, Patrick. *Parfem: Povijest jednog ubojice*. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 255

⁴⁶ <https://www.dwds.de/wb/Geruch?o=geruch>, abgerufen am 31.8.2024

1. a. osjet koji nastaje podražavanjem sluznice nosne školjke [osjet mirisa]; njuh b. ugodan nadražaj osjeta njuha [miris cvijeća], opr. smrad (1) c. nadražaj osjeta njuha nastao isparavanjem organskih i anorganskih materija [miris ruže; miris djeteta; miris krvi; miris boje]
2. hlapljiva tvar ugodna vonja, služi a. za njegu tijela; parfem b. u proizvodnji slatkiša, napitaka itd. [miris ruma]; aroma
3. pren. razg. asocijacija, podsjećanje na što [miris zločina]; dah⁴⁷

Man sieht, dass man *miris* auch mit *smrad* verbunden kann, nur erzeugt es eine negative Denotation. HJP gibt folgende Definition für *smrad* an:

1. neugodan podražaj organa njuha u najvećem intenzitetu; vrlo neugodan zadah
2. pren. razg. pejor. vrlo loša, karakterno bezvrijedna osoba [to je (jedan) smrad]⁴⁸

Die Übersetzung für *Ziegenstallgeruch – zadah kozare* kommt deswegen gut an, weil es eine negative Denotation bringt, was auch anschaulich ist im Beispiel oben (*vrlo neugodan zadah*). Das kroatische Wort *smrad* bringt immer eine negative Denotation mit sich. Dasselbe gilt auch für das Wort *zadah*:

*eufem. neugodan miris; vonj, smrad*⁴⁹

Wenn man über Gerüche spricht, kann man immer noch ein Adjektiv dazu setzen, um zu erläutern, um was für einen Geruch es sich handelt. Genauso wie oben im Beispiel genannt – *neugodan miris* – sagt man im Deutschen *unangenehmer Geruch*.

4.3.1.4. Seife, Räucher, Tinktur, Extrakt, Blüte, Wasser und Öl

Diese Tabelle bezieht sich auf Zusammensetzungen, die als Basiswort *Seife, Räucher, Tinktur, Extrakt, Blüte, Wasser und Öl* haben.

⁴⁷ <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search>, abgerufen am 31.8.2024

⁴⁸ <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search>, abgerufen am 31.8.2024

⁴⁹ <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search>, abgerufen am 31.8.2024

Tabelle 6: Zusammensetzungen, die als Basiswort *Seife, Räucher, Tinktur, Extrakt, Blüte, Wasser* und *Öl* haben.

Seitennummer	Zusammensetzung	Seitennummer	kro. Entsprechung
183	Nußölseife	174.	orahovo ulje
212	Lavendelseife	202.	lavandin sapun
60	Räucherpastillen	56.	kadiva u obliku pločica
60	Räucherkerzen	56.	kadiva u obliku štapića
60	Räucherbändern	56.	kadiva u obliku vrpce
47	Moschustinktur	44.	mošusova tinktura
63	Rosmarintinktur	60.	tinktura od ružmarina
121	Ambertinktur	112.	ambrina tinktura
102	Jasminextrakt	93.	ekstrakt jasmina
102	Bergamottextrakt	93.	ekstrakt bergamota
102	Rosmarinextrakt	93.	ekstrakt ružmarina
187	Veilchenwurzelextrakt	178.	ekstrakt korijena ljubice
54	Aprikosenblüte	51.	mareličin cvijet
63	Orangenblütenessenz	60.	esencija od narančinog cvijeta
93	Orangenblüte	87.	narančin cvijet
122	Lavendelblüte	113.	lavandin cvijet
123	Nelkenblüte	114.	karanfilov cvijet
47	Lavendelwasser	44.	lavandina voda
47	Rosenwasser	44.	ružina voda
60	Badewasser	56.	vodice za kupanje
60	Obstwasser	56.	voćni destilati
69	Haarwasser	65.	vodica za kosu
70	Veilchenwasser	66.	vodica od ljubica
183	Regenwasser	174.	kišnica
188	Orangenblütenwasser	178.	voda od narančina cvijeta
54	Nußöl	51.	orahovo ulje
60	Blutenölen	56.	cvjetna ulja
62	Nelkenöl	57.	ulje od klinčića
98	Rosenöl	90.	ružino ulje
102	Limettenöl	93.	limetino ulje
123	Kräuteröle	114.	začinska eterična ulja
126	Lavendelöl	116.	lavandino ulje
130	Pflanzenöle	120.	biljna ulja
188	Fichtennadelöl	178.	ulje iz omorikinih iglica
188	Zypressenöl	178.	čempresovo ulje

193	Bittermandelöl	182.	ulje iz gorkih badema
70	Würzkräutern	66.	aromatične biljke
122	Rosenblättern	113.	ružine latice
123	Muskatnuß	114.	mušklatni oraščić

In jeder Tabelle bisher gab es eine klare Differenzierung, mit welchen Basiswörtern die Zusammensetzungen gebaut wurden. In dieser Tabelle aber gibt es mehrere Zusammensetzungen, die man nach dem bisherigen Prinzip (nach einem spezifischen Basiswort) kategorisieren könnte. Wie es schon in der Einführung in die Korpusanalyse erwähnt wurde, ist der Grund, diese 39 Komposita in eine Tabelle zu setzen, dem Leser zu verdeutlichen, dass dieses Werk sehr viele Zusammensetzungen hat, die sich gerade auf das Thema des Romans beziehen. Wie in den Tabellen zuvor gilt auch hier mehr oder weniger dasselbe – die Zusammensetzungen sind Verknüpfungen aus 2 oder 3 Konstituenten, mit denen keine Probleme beim Übersetzen entstehen können.

Diese Komposita haben als Grundwörter folgende Wörter in sich: *Seife*, *Tinktur*, *Extrakt*, *Blüte*, *Wässer (oder Wasser)* und *Öl (Ölen)*. *Seife* wiederholt sich 2 Mal, *Tinktur* 3 Mal, *Extrakt* 4 Mal, *Blüte* 6 Mal, *Wässer* 7 Mal und *Öl* 12 Mal. *Räucher* wiederholt sich 3 Mal, ist aber ein Bestimmungswort. Die restlichen 3 Zusammensetzungen (*Würzkräutern*⁵⁰, *Rosenblättern*⁵¹ und *Muskatnuß*⁵²) sind einmalig vorkommend. Jedoch kann man z.B. in den Zusammensetzungen *Würzkräutern* und *Kräuteröle*, das Wort *Kräuter* finden, stehen die nicht an derselben Stelle der Konstituentenanalyse. Während *Kräuter(n)* in *Würzkräutern* GW ist, ist *Kräuter* in *Kräuteröle* ein BW.

Bitter|Mandel|Öl ist noch Beispiel, dass zwei Substantive sehr gut mit einem Adjektiv passen können oder umgekehrt. Nur die Übersetzung kann vielleicht ein bisschen schief laufen in solchen Fällen, wenn es mehrdeutig sein kann. Damit will ich sagen, dass es auch *gorko bademovo ulje*, sowohl als *ulje iz gorkih badema* sein könnte. Ebenso könnte man das *iz* ausschließen und nur *ulje gorkih badema* als Übersetzung anbieten. Derjenige, der nie zuvor Mandeln oder Mandelöl ausprobiert hat, könnte auch in dieser Richtung denken, dass es sich von einem bitteren Mandelöl handelt. Was das Original, und was die Übersetzung darüber sagen, wird in den Beispielsätzen gezeigt.

⁵⁰ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 70

⁵¹ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 122

⁵² Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 123

Original: Dann wusch er die Flaschen, Mörser, Trichter und Löffel sorgfältig mit Wasser, rieb sie mit **Bittermandelöl** ab, um alle geruchlichen Spuren zu verwischen, und nahm eine zweite Mischflasche⁵³.

Übersetzung: Zatim je pažljivo vodom oprao boce, mužar, lijevak i žlicu, natrljao ih **uljem iz gorkih badema** da odstrani sve tragove mirisa, te uzeo drugu miješalicu⁵⁴.

Übersetzungsvorschlag: Zatim je pažljivo vodom oprao boce, mužar, lijevak i žlicu, natrljao ih **gorkim bademovim uljem/uljem gorkih badema** da odstrani sve tragove mirisa, te uzeo drugu miješalicu.

4.3.2. Zusammensetzungen mit Adjektiven und Beispielsätze

In der Tabelle 7 gibt es einen Überblick über die Zusammensetzungen mit Adjektiven. Adjektive sind in der Sprache als eine der Hauptwortklassen anzusehen, denn sie drücken die Merkmale und Eigenschaften von Substantiven aus.

Tabelle 7: Zusammensetzungen mit Adjektiven

Seitennummer	Zusammensetzung	Seitennummer	kro. Entsprechung
15	schwindsüchtiges	12.	sušičavo dijete
19	abergläubisches	17.	praznovjernim
20	gottgegebenen	18.	bogodanog
22	austerngrau	19.	sive poput kamenice
22	opalweiß-cremig	19.	mutne žučkasto-bijele
23	fleischfressendem	19.	mesožderne
26	kaltgelassen	24.	ravnodušna
27	seelenarmen	24.	(žena) bez srca
29	bleigrauen	26.	olovno siva

⁵³ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 193

⁵⁴ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 182

30	futterneidisch	27.	zavidan na hrani
37	lebensgefährlich	34.	opasno za život
40	todkrank	36.	nasmrt bolesni
42	leistungsfähigeren	38.	sposobnijeg
43	frischgebackenem	41.	tek pečena
44	blankgescheuertem	41.	sjajno ulaštene
52	honigsüße	49.	slatkog kao med
56	funkelndgrünen	51.	iskričave zelene oči
56	sommersprosenübersprenkeltes	51.	lice posuto pjegicama
56	weitgeblähten	51.	raširenim nosnicama
62	säulenstarr	59.	kao kip
75	gottgewollte	70.	voljom Božjom
76	schmutzigbraune	70.	prljavosmeđa
84	tiefrot	78.	tamnocrveni
85	goldglänzende	79.	zlatasta slika
85	aschgrauen	79.	pepeljasto siva
86	blutrot-goldene	79.	crvena kao krv i zlatna
102	hochprozentig	93.	stopostotni
112	schnurstracks	105.	ravno
137	hundemüde	127.	umoran kao pas
138	moschusschwangere	130.	snažna mošusova nota

In dieser Tabelle sind 30 Zusammensetzungen aufgelistet. Manche haben eine übertragende Bedeutung, wie z.B. *kaltgelassen* oder *seelenarm*. *Kaltgelassen* ist eine Kombination aus Adjektiv (*kalt*) und Verb (Partizip Perfekt – *gelassen*). *Seelenarm* ist eine Kombination aus Substantiv (*die Seele*, Pl. *die Seelen*) und Adjektiv (*arm*). *Kaltlassen* bedeutet innerlich unberührt, unbeeindruckt

lassen⁵⁵. *Seelenarm* ist im Wörterbuch nicht vorhanden, aber mit *seelen-* finden wir andere Beispiele im Wörterbuch, z. B. *seelenfroh*, *seelenstark*, *seelengut*⁵⁶.

Original: Sein Tod selbst hatte sie **kaltgelassen**⁵⁷.

Übersetzung: I njegova smrt ju je ostavila **ravnodušnom**⁵⁸.

Übersetzungsvorschlag: I njegova smrt ju je ostavila **hladnom**.

Hladnom würde in Bedeutung nah dem Original stehen, aber Synonyme wie *nezainteresirana*, *indiferentna*, *hladnokrvna*⁵⁹ könnten auch einen Eintrag bekommen.

Original: Hier aber, bei dieser **seelenarmen**⁶⁰ Frau gedieh er.

Übersetzung: No ovdje, kod te žene **bez srca**⁶¹, dobro je napredovao.

Übersetzungsvorschlag: No ovdje, kod te **bezdusne**⁶² žene, dobro je napredovao.

oder

No ovdje, kod te žene **bez srca i duše**, dobro je napredovao.

Der Grund, warum ich **bezdusne** vorgeschlagen habe, ist, dass dieses Wort näher dem Original ist. Da es eine *seelenarme* Frau ist, wird sie auch so bezeichnet als mit sehr wenig oder keiner Seele. Diesbezüglich hat das Kroatische eine gute Bezeichnung für dieses Wort – **bezdusna žena**. Hauptsache für beide Zusammensetzungen ist, dass der Leser versteht, um was für eine Frau es sich hier handelt – Herz- und Gefühllose.

Eine weitere bemerkenswerte Zusammensetzung wäre *blutrot-goldene*. Erstmals ist *blutrot* eine Kombination aus Substantiv (*das Blut*) und Adjektiv (*rot*), worauf noch das Adjektiv *goldene* kommt. Im Original ist es verbunden, aber in der Übersetzung stehen diese Wörter getrennt:

⁵⁵ <https://www.duden.de/rechtschreibung/kaltlassen>, abgerufen am 30.8.2024

⁵⁶ <https://www.duden.de/rechtschreibung/seelengut>, abgerufen am 30.8.2024

⁵⁷ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 26

⁵⁸ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 24

⁵⁹ <https://www.kontekst.io/hrvatski/ravnodu%C5%A1an>, abgerufen am 30.8.2024

⁶⁰ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 27

⁶¹ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 24

⁶² <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search>, abgerufen am 30.8.2024

Original: Das **blutrot-goldene**⁶³ Trugbild der Stadt war eine Warnung gewesen: Handle, Baldini, eh es zu spät ist!

Übersetzung: Varava predodžba grada, **crvena kao krv i zlatna**⁶⁴, bijaše opomena: Trgni se, Baldini, prije no što bude prekasno!

Eine Übersetzung schließt die andere aus, und so könnte man *crveno-zlatna* vorschlagen, aber dann ist das *Blut* ausgeschlossen, wobei sie aber die rote Farbe beschreibt. Im anderen Vorschlag, um das *Blut* zu behalten, könnte es vielleicht *krvavo-zlatna* sein. *Krvavo crvena* existiert in der kroatischen Sprache in der Beschreibung von Farben. Somit wäre es passend für den Kontext.

Hochprozentig steht normalerweise hinter einer Zahl oder einem Wort, das eine Menge angibt. In diesem Beispiel steht es hinter einem Substantiv:

Original: Als letztes schleppte er einen Ballon mit **hochprozentigem**⁶⁵ Weingeist heran.

Übersetzung: Naposljetku je još dovukao balon sa **stopostotnim**⁶⁶ alkoholom.

Übersetzungsvorschlag: Naposljetku je još dovukao balon s **visokopostotnim**⁶⁷ alkoholom.

Die Übersetzung erlaubt auch *stopostotnim* weil es sehr nah an dem Original liegt, aber der Vorschlag ist, dass es die genaue Übersetzung wird, wenn es schon im Kroatischen einen Begriff dafür gibt.

4.3.3. Zusammensetzungen mit Nummern

Tabelle Nummer 8 stellt Zusammensetzungen bzw. Komposita mit Nummern vor.

Tabelle 8: Zusammensetzungen mit Nummern

Seitennummer	Zusammensetzung	Seitennummer	kro. Entsprechung
--------------	-----------------	--------------	-------------------

⁶³ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 86

⁶⁴ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 79

⁶⁵ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 102

⁶⁶ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 93

⁶⁷ https://www.crodict.com/index.php/hr/njemacki-hrvatski/visokopostotni+alkohol#google_vignette, abgerufen am 30.8.2024

19	tausendjähriger	17.	tisućgodišnje
25	dreimal	23.	trostruko
25	hundertmal	23.	stostruko
29	meilenweit	26.	na milje daleko
30	paarmal	27.	nekoliko puta
49	vieltausendköpfige	47.	tisućglavo
59	vierstöckigen	55.	četverokatnica
70	jahrtausendlang	66.	tisućljećima

Die Beispiele in der Tabelle sind adjektivische Komposita, die aber noch eine Nummer oder ein Wort in sich tragen, die auf eine Anzahl hinweisen.

Meilenweit ist beispielsweise ohne eine klare Nummer geschrieben, aber man versteht, dass es sich um eine Distanz in mehreren Kilometern handelt. Dasselbe ist auch mit *paarmal*, wobei *dreimal* oder *hundertmal* schon eine konkrete Anzahl übertragen.

Die Verbindung vier|stöckig(-en) ist eine Kombination aus Kardinalanzahl und einem Suffix (-stöckig). Jedoch ist es anschaulich, dass dieses Suffix aus einem Substantiv geformt wurde, nämlich aus *Stock*⁶⁸. Hier fungiert es allzusammen als ein Adjektiv, da es das danach kommende Substantiv näher erläutert, aber in der kroatischen Sprache ist es ein Substantiv. Dies ist ein seltenes Beispiel von kroatischer Zusammensetzung und deutscher Phrase.

Original: Diese Brücke war zu beiden Seiten so dicht mit **vierstöckigen** Häusern bebaut, daß man beim Überschreiten den Fluß an keiner Stelle zu Gesicht bekam, sondern sich auf einer ganz normalen, fest fundierten und obendrein noch äußerst eleganten Straße wählte⁶⁹.

Übersetzung: S obje strane toga mosta sagradili su **četverokatnice** i tako ih zbili da se rijeka nije mogla vidjeti ni na jednom mjestu, i prolaznik bi dobivao dojam da se nalazi na posve normalnoj ulici na čvrstim temeljima, koja je, osim toga, bila izuzetno elegantna⁷⁰.

⁶⁸ https://www.duden.de/rechtschreibung/Stock_Stab, abgerufen am 9.9.2024

⁶⁹ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 59

⁷⁰ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 55

Jahrtausend|(-e)|lang ist eine Kombination aus Substantiv und Adjektiv, für was die kroatische Sprache eine Entsprechung bereit hat.

Original: **Jahrtausendelang** hatten die Menschen mit Weihrauch und Myrrhe, ein paar Balsamen, Ölen und getrockneten Würzkräutern vorlieb genommen⁷¹.

Übersetzung: **Tisućljećima** su se ljudi zadovoljavali tamjanom i izmirnom, s nekoliko balzama, ulja i osušenih aromatičnih biljaka⁷².

⁷¹ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 70

⁷² Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 66

4.4. Bemerkenswerte Beispiele von Zusammensetzungen und ihre kroatischen Entsprechungen

In der Tabelle 9 werden bemerkenswerte Beispiele von Zusammensetzungen und ihren kroatischen Entsprechungen dargestellt und im folgenden Text kommentiert.

Tabelle 9: Bemerkenswerte Beispiele von Zusammensetzungen und ihre kroatischen Entsprechungen

Seitennummer	Zusammensetzung	Seitennummer	kro. Entsprechung
50	Menschenmasse	48.	mnoštvo
51	Menschenmenge	48.	mnoštvo
67	Hokuspokus	63.	lakrdija
100	Lebensabend	92.	mirna starost
117	durcheinander	109.	bez glave i repa
128	Ölfrucht	119.	uljarica
137	hundemüde	128.	umoran kao pas
168	Seelentheater	159.	unutarnje kazalište
264	Mittagspause	249.	u podne odmorili

Die ersten zwei ähnlichen Zusammensetzungen in der Tabelle – *Menschenmasse* und *Menschenmenge* – habe ich als interessant markiert, da die deutsche Sprache eine Vielfalt von Wörtern zur Verfügung stellt, für die die kroatische Sprache wenige oder nur eine Option hat. Genauso ist es mit diesem Beispiel: Während im Deutschen es *Menschenmasse/Menschenmenge* mit derselben Bedeutung ist, nutzt das Kroatische nur *mnoštvo* für beide deutschen Ausdrücke.

Original: Der Duft war so ausnehmend zart und fein, daß er ihn nicht festhalten konnte, immer wieder entzog er sich der Wahrnehmng, wurde verdeckt vom Pulverdampf der Petarden, blockiert von den Ausdünstungen der **Menschenmassen**, zerstückelt und zerrieben von den tausend andren Gerüchen der Stadt⁷³.

⁷³ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 50

Er löste sich von der Mauer des Pavillon de Flore, tauchte in die **Menschenmenge** ein und bahnte sich seinen Weg über die Brücke⁷⁴.

Übersetzung: Miris bijaše izuzetno nježan i fin, pa ga nije mogao zadržati, i neprekidno mu je bježao i remetio jasan dojam, jer ga je zastirala prašina i dim od petardi, zaustavljao vonj **mnoštva**, kidale i uništavale tisuće drugih mirisa grada⁷⁵.

Odljepio se od zida Pavillon de Florea, uronio u **mnoštvo**⁷⁶ i probio se preko mosta⁷⁷.

*Hokuspokus*⁷⁸ ist ein Wort, das schon in allen Wörterbüchern zu finden ist, also ist es kein so junges Wort. Nach Lohde (2006: 58) wird es unter Reduplikation als eine Reimdoppelung angeschaut. Nach dem englischen Wörterbuch Cambridge trägt diese Zusammensetzung folgende Bedeutungen:

a. tricks used to deceive, or words used to hide what is happening or make it not clear:

So much of what politicians say is just hocus-pocus.

b. words said by a magician (= a performer who pretends to do magical things) when they are doing a trick⁷⁹.

Hokuspokus ist damit auch ein Lehnwort, weil es aus dem Englischen übernommen wurde und ins Deutsche adaptiert wurde. *Meiner* Meinung nach wäre es am besten, dieses Wort so zu lassen, wie es ist. Keine Übersetzung ist hier notwendig. Man kann es mit dem Original und der entsprechenden Übersetzung vergleichen:

Original: Den ganzen **Hokuspokus** mit Labor und Experimentieren und Inspiration und Geheimnistuerei führte er nur auf, weil das zum ständischen Berufsbild eines Maître Parfumeur et Gantier gehörte⁸⁰.

⁷⁴ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 51

⁷⁵ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 48

⁷⁶ Für beide Satzbeispiele würde ich lieber **mnoštvo** oder **svjetina** wählen, und dann kann man entscheiden, ob es ein Wort für beide deutschen Wörter sein wird oder nur eins.

⁷⁷ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 48

⁷⁸ <https://www.dwds.de/wb/Hokuspokus?o=hokuspokus>, abgerufen am 22.8.2024

⁷⁹ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hocus-pocus>, abgerufen am 9.9.2024

⁸⁰ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 67

Übersetzung: Sve te **lakrdije** s laboratorijem i pokusima, s nadahnućem i tajnovitostima izvodio je samo zato što se to uklapalo u profesionalnu sliku o jednom *maître parfumeur et gantier*⁸¹.

Übersetzungsvorschlag⁸²: Sav taj **hokuspokus (ili hokus-pokus)**⁸³ s laboratorijem, s nadahnućem i tajnovitostima izvodio je samo zato što se to uklapalo u profesionalnu sliku o jednom *maître parfumeur et gantier*.

*Lebensabend*⁸⁴ ist nach DWDS der „letzter Abschnitt des Lebens, spätes Alter“, ein Euphemismus, das die reifen Jahre des Lebens beschreibt. Im Sinne der Zusammensetzung sind das zwei zusammengesetzte Simplizia mit dem Fugenelement -s, die auch metaphorisch miteinander harmonisieren.

Original: Was sind schon die paar Tropfen – wie wohl teuer, sehr, sehr teuer! – gemessen an der Sicherheit des Wissens und an einem ruhigen **Lebensabend**?⁸⁵

Übersetzung: Uostalom, što je nekoliko kapi – koliko god bile vrlo, vrlo skupe! – u usporedbi sa sigurnošću znanja i s **mirnom starošću**?⁸⁶

Übersetzungsvorschlag⁸⁷: Uostalom, što je nekoliko kapi – koliko god bile vrlo, vrlo skupe! – u usporedbi sa sigurnošću znanja i s **mirnim poznim**⁸⁸ **godinama/mirnom trećom dobi života**?⁸⁹

*Durcheinander*⁹⁰ ist eine adverbiale Zusammensetzung – in diesem Beispiel ein substantiviertes Adverb, und, aus der Perspektive des Übersetzers sehr interessant zu nachvollziehen. Die deutsche Sprache kann aus solch einer Verbindung leicht eine Zusammensetzung machen, während das Kroatische Schwierigkeiten mit dieser Zusammensetzung hat. Damit die Übersetzung zufriedenstellend ist, wird ein Phraseologismus verwendet:

⁸¹ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 63

⁸² Hier finde ich die Übersetzung **hokuspokus** oder **hokus-pokus (nach HJP ist diese Übersetzung gewährt)**, als besser passend für diesen Satz, wobei, wenn die Rede von *pokus* ist, das Wort *pokusima* nicht nötig ist.

⁸³ <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search>, abgerufen am 27.8.2024

⁸⁴ <https://www.dwds.de/wb/Lebensabend?o=lebensabend>, abgerufen am 22.8.2024

⁸⁵ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 100

⁸⁶ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 92

⁸⁷ Die Übersetzung könnte mit **s mirnim poznim godinama** oder nur als ...u usporedbi sa sigurnošću znanja **u mirnim poznim godinama** funktionieren. Eine weitere Option wäre vielleicht noch ...u usporedbi sa sigurnošću znanja **u mirnoj trećoj dobi života**.

⁸⁸ <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search>, abgerufen am 27.8.2024

⁸⁹ <https://hrcak.srce.hr/file/259635>, abgerufen am 27.8.2024

⁹⁰ <https://www.dwds.de/wb/durcheinander>, abgerufen am 22.8.2024

Original: Das heißt, mit Rezepten, also Formeln, hätte er sie eben nicht versorgen können, denn zunächst komponierte Grenouille seine Düfte noch auf eine chaotische und völlig unprofessionelle Manier, die Baldini schon kannte, indem er nämlich aus der freien Hand in scheinbar wildem **Durcheinander** Ingredienzien mischte⁹¹.

Übersetzung: Zapravo, ne bi ih mogao opskrbiti formulama, jer je Grenouille isprva komponirao mirise na Baldiniju već dobro poznat način, to jest posve kaotično i u potpunoj suprotnosti s pravilima struke, miješajući sastojke odoka i, naizgled, **bez repa i glave**⁹².

Übersetzungsvorschlag⁹³: Zapravo, ne bi ih mogao opskrbiti formulama, jer je Grenouille isprva komponirao mirise na Baldiniju već dobro poznat način, to jest posve kaotično i u potpunoj suprotnosti s pravilima struke, miješajući sastojke odoka i, naizgled, **bez glave i repa**⁹⁴.

Ölfrucht ist ein gutes Beispiel für die kroatische Entsprechung. Wie schon erwähnt, hat die kroatische Sprache manchmal keine so guten Entsprechungen, die sie der deutschen Sprache anbieten konnte, aber in diesem Fall ist es ein sehr gelungenes Wort.

Original: Jede Pflanze, jede Blüte, jedes Holz und jede **Ölfrucht** verlangten eine besondere Prozedur⁹⁵.

Übersetzung: Svaka biljka, svaki cvijet, svako drvo i svaka **uljarica**⁹⁶ zahtijevali su posebni postupak⁹⁷.

Hundemüde ist eine Zusammensetzung, die in der deutschen Sprache als eine adjektivische Zusammensetzung gilt. Ähnliches reflektiert auch die englische Sprache mit *dog-tired*⁹⁸. Interessanterweise steht die kroatische Entsprechung dagegen als ein Idiom dar: *umoran kao pas*⁹⁹.

Original: Er war **hundemüde**¹⁰⁰.

Übersetzung: Bio je **umoran kao pas**¹⁰¹.

⁹¹ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 117

⁹² Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 109

⁹³ In dem Übersetzungsvorschlag könnte man die zwei Wörter nur umdrehen, was auch nach HJP besser wäre.

⁹⁴ https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=dIpvWxg, abgerufen am 27.8.2024

⁹⁵ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 128

⁹⁶ <https://www.enciklopedija.hr/clanak/uljarice>, abgerufen am 27.8.2024

⁹⁷ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 119

⁹⁸ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dog-tired> abgerufen am 22.8.2024

⁹⁹ <http://frazemi.ihj.hr/?letter=p&page=16> abgerufen am 22.8.2024

¹⁰⁰ Süskind, Patrick. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 137

¹⁰¹ Süskind, Patrick. Parfem: Povijest jednog ubojice. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 128

Seelentheater kann man im Wörterbuch nicht aufrufen, aber das Wort ist im Gebrauch¹⁰². Kreativität und schöne poetische Bilder dem Leser darzustellen, die er schwer wieder vergessen kann, zeichnet auch einen Schriftsteller aus. In dieser Zusammensetzung wirken *Seele(n)* und *Theater* zusammen.

Original: Die nächste Vorstellung des grenouillischen **Seelentheaters** begann¹⁰³.

Übersetzung: Počela je predstava u njegovu **unutarnjem kazalištu**¹⁰⁴.

Übersetzungsvorschlag: Počela je predstava **kazališta njegove duše**.

*Mittagspause*¹⁰⁵, die man noch mittägliche Pause nennen kann, ist zu einem Wort verschmolzen und wird nicht nur im Text, sondern auch in alltäglichen Gesprächen verwendet. In dieser Analyse ist es ein weiteres wertvolles Beispiel für die Übersetzung durch die verbale Phrase, die der kroatischen Sprache sehr gut angepasst ist.

Original: Er selbst wandte sich mit Laure und der Zofe in Richtung Cabris, wo er eine **Mittagspause** einlegte, und ritt dann quer durch das Gebirge des Tanneron nach Süden¹⁰⁶.

Übersetzung: On sam krenuo je s Laurom i njenom sobaricom u smjeru Cabrisa, u kojemu su se **u podne odmorili**, a zatim preko gore Tanneron odjahali prema jugu¹⁰⁷.

¹⁰² z.B. <https://seelen.theater/>, abgerufen am 29.8.2024 oder in einem anderen Kontext mit *Drama* verbunden <https://www.dwds.de/wb/Seelendrama>, abgerufen am 29.8.2024

¹⁰³ Süskind, Patrick. *Das Parfum: die Geschichte eines Mörders*. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 168

¹⁰⁴ Süskind, Patrick. *Parfem: Povijest jednog ubojice*. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 159

¹⁰⁵ <https://www.dwds.de/wb/Mittagspause?o=mittagspause> abgerufen am 22.8.2024

¹⁰⁶ Süskind, Patrick. *Das Parfum: die Geschichte eines Mörders*. Diogenes Verlag AG Zürich, 1985., S. 264

¹⁰⁷ Süskind, Patrick. *Parfem: Povijest jednog ubojice*. Znanje d.o.o., Zagreb, 2022., S. 249

5. Schlussfolgerung

Das Thema dieser Diplomarbeit ist die Darstellung von deutschen Zusammensetzungen und ihren kroatischen Entsprechungen in dem Roman *Das Parfum* von Patrick Süskind. Das Ziel der Arbeit war festzustellen, um wie viele Zusammensetzungen es sich handelt und welche Arten von Zusammensetzungen bei der Analyse vorkommen.

Gefunden wurden insgesamt 931 Zusammensetzungen, davon sind 890 (sogar 95.6%) aus Substantiven zusammengesetzt und machen den größten Teil der Analyse aus. Die nächste Kategorie sind die Adjektive in einer Anzahl von 30 Zusammensetzungen und danach kommen Zusammensetzungen mit Nummern in einer kleinen Anzahl von 8 Beispielen vor. Der Teil der Korpusanalyse ist ein selbständiges Kapitel über bemerkenswerte Beispiele von Zusammensetzungen und ihren Entsprechungen. Diese sind auch in einer kleineren Anzahl von 9 Beispielen zu finden. Bemerkenswerte Beispiele von Zusammensetzungen wurden hervorgehoben, um nachfolgend zu ihnen mögliche Übersetzungsvorschläge hinzuzufügen. Alle Beispiele wurden in Tabellen aufgelistet und nach einem bestimmten Prinzip analysiert.

Für das erste Unterkapitel *Holz* wurden zuerst Zusammensetzungen aufgelistet, die als Grundwort das Wort *Holz* haben. Hier wurde das Beispiel *Olivenholzkeule* erklärt und seine Besonderheit in drei trennbaren Substantiven genannt. Ähnlich wurde es mit dem Beispiel *Birnbaumholz*. Insgesamt 8 Komposita beziehen sich auf das Wort *Holz*, während das Bestimmungswort von der Art des Holzes spricht.

Nach diesen Beispielen kommen die Beispiele für Zusammensetzungen, die nur als Bestimmungswort das Wort *Holz* haben. Fast alle von diesen stehen auch in deutschen Wörterbüchern, was zur Schlussfolgerung führt, dass diese Zusammensetzungen schon eine gewisse Zeit in Wörterbüchern kodifiziert und bereit für die Nutzung sind. Mithilfe der digitalen Wörterbücher (DWDS und Duden) konnte man diese Zusammensetzungen weiter zerlegen. In diesem Kapitel wurde eine Zusammensetzung hervorgehoben und analysiert. *Holzkopf* ist eine interessante Zusammensetzung, die in der kroatischen Sprache eher als ein Phrasem verwendet wird.

Das nächste Unterkapitel spricht vom hervorgehobenen Wort *Duft*. Gleichfalls wurden zuerst die Zusammensetzungen, die als Grundwort das Wort *Duft* haben (15), aufgelistet und analysiert, und danach gab es eine Auflistung von den Zusammensetzungen, die als Bestimmungswort (29) *Duft* haben.

Aus der Tabelle mit Grundwort wurde *Huldigungsduft* analysiert. Eine weitere Zusammensetzung wurde aus der Tabelle herausgenommen und detaillierter beschrieben – *Brillantduftfeuerwerk* ist eines der seltenen Beispiele für komplexere Zusammensetzungen.

Tabelle Nummer 4 bezieht sich dann auf das Bestimmungswort *Duft*. Hier wurde die Zusammensetzung *Duftinflationär* hervorgehoben.

Unter dem Unterkapitel 4.3.1.3. befindet sich ein Wort für die Analyse. In einer Tabelle wurden Zusammensetzungen gefunden, die das Wort *Geruch* sowohl für das Grundwort (18) als auch für das Bestimmungswort (10) haben. Insgesamt sind es 28 Komposita. Folgende Beispiele wurden analysiert: *Menschengrundgeruch*, *Ziegenstallgeruch* und *Unauffälligkeitsgeruch*. Zu den *Gerüchen* kam ein anderes Prinzip der Analyse in Frage - nämlich, die Denotation des Wortes. Wieder mithilfe von digitalen Wörterbüchern und des kroatischen Sprachportals (HJP) wurden die Bedeutungen erläutert.

Danach kommt noch ein Unterkapitel in Bezug auf dieses Kapitel mit Substantiven. Insgesamt 36 Zusammensetzungen beinhalten folgende Basiswörter: *Seife*, *Räucher*, *Tinktur*, *Extrakt*, *Blüte*, *Wasser* und *Öl*. Genau in dieser Reihenfolge wurden sie auch in die Tabelle gesetzt, um zu zeigen, wie oft sie vorkommen. Dem folglich: *Seife* nur zweimal, während *Öl* sogar zwölfmal vorkommt. Drei Zusammensetzungen (*Würzkräutern*, *Rosenblättern* und *Muskatnuß*) in dieser Tabelle wurden nicht dazu kategorisiert, aber machen einen wichtigen Teil der Tabelle und der Bedeutung dieser Zusammensetzungen aus. *Bittermandelöl* wurde als Beispiel hervorgehoben, wegen seiner interessanten Möglichkeit der Übersetzung. In der Übersetzung von Nedeljka Paravić steht es *uljem iz gorkih badema*, doch konnte man den Kontext aus anders verstehen, wäre ein Übersetzungsvorschlag: *gorkim bademovim uljem* oder *uljem gorkih badema*.

Nach den Zusammensetzungen mit Substantiven sind die Zusammensetzungen mit Adjektiven an der Reihe. Adjektive zählen in der Gesamtheit 30 Zusammensetzungen. Manche haben eine übertragende Bedeutung, wie z.B. *kaltgelassen* oder *seelenarm*. Beide wurden analysiert und für beide wurden

Übersetzungsvorschläge genannt. Eine seelenarme Frau ist beispielsweise eine Frau, die *bez srca/bez srca i duše* oder *bezdušna* ist.

Blutrot-goldene ist spezifisch in seiner Übersetzung, da es von der Übersetzerin Nedeljka Paravić als *crvena kao krv i zlatna* übersetzt wurde. Dazu wäre *crveno-zlatna* oder eventuell *krvavo-zlatna* als Übersetzung passend.

Nächstes Kapitel stellt die Zusammensetzungen mit Nummern vor. Diese Komposita sind adjektivische Komposita, die aber noch eine Nummer oder ein Wort in sich tragen, die auf eine Anzahl hinweisen. Als Beispiel wurde *meilenweit* angeführt, was ohne eine klare Nummer geschrieben ist, aber es handelt sich um eine Distanz von mehreren Kilometern. *Vierstöckig* und *jahrtausendlang* sind auch bemerkenswert. *Vierstöckig* ist ein seltenes Beispiel von kroatischer Zusammensetzung und deutscher Phrase. *Jahrtausendlang* ist eine Kombination aus Substantiv und Adjektiv, für was die kroatische Sprache eine Entsprechung bereit hat (*tisućljećima*).

Schließlich wurden die bemerkenswerten Beispiele von Zusammensetzungen und ihre kroatischen Entsprechungen angegeben. Für jede Zusammensetzung außer *Mittagspause* und *Ölfrucht* wurde ein Übersetzungsvorschlag vorbereitet. Diese zwei hätten keine besseren Übersetzungen in ihren Kontexten, denn diese – *u podne odmoriti* i *uljarica*. Andere Zusammensetzungen könnten noch jeweilige Übersetzungen ertragen. So wurden zum Beispiel für den Lebensabend sogar zwei Übersetzungsvorschläge angeführt: *s mirnim poznim godinama/mirnom trećom dobi života*.

Die Analyse hat gezeigt, dass es am meisten bei den Zusammensetzungen in ihrer Übersetzung um 2 Wörter geht. Von den analysierten Zusammensetzungen sind sogar 75 zweiwörtig übersetzt worden. Das sind Übersetzungen wie z.B.: *miris lavande, miris ljubice, mošusov miris* und *čarobni miris*. Bei den *Geruchen* sind es Beispiele wie: *opojni mirisi, zadah kozare, lovište mirisa* und *riblji vonj*. Danach folgen die Zusammensetzungen, die mit einem Wort übersetzt worden sind. Beispiele für solche Übersetzungen von Zusammensetzungen sind folgende: *javorovina, hrastovina, sandalovina* oder *kišnica* oder *tisućglavo* und *četverokatnica*. Am wenigsten gibt es Phrasen mit 3 oder mehreren Wörtern. Von den 24 Übersetzungen kann man z.B. diese Beispiele hervorheben: *umoran kao pas, slatko kao med, (žena) bez srca* und *crvena kao krv i zlatna*.

Die Analyse hat auch gezeigt, dass die Fugenallomorphe in den Zusammensetzungen oft vorkommen. Von den 931 aufgelisteten Zusammensetzungen sind sogar 132 oder 14% mit dem Fugenallomorph -

s verbunden worden. Weiterhin ist das Fugenallomorph -n präsent mit der Anzahl von 95 Verbindungen. Fugenallomorph -en hat 18 Zusammensetzungen verbunden, während -es 14 und -e 11 Zusammensetzungen zusammenführt. Eine große Anzahl von den Nullfugen zeigt jedoch, dass für 661 Zusammensetzungen kein Fugenallomorph notwendig war, denn die Zusammensetzungen sind in den meisten Fällen aus zwei Simplizia entstanden; wie z.B. *Hammelfett*, *Zwiebelsaft*, *Henkelkorb* und *Atemzug*. Man konnte auch bemerken, dass Substantive die dominante Rolle im Wortbildungsprozess spielen. Von insgesamt 931 aufgelisteten Zusammensetzungen kommen sogar 890 als Substantive hervor und nur eine kleinere Anzahl von 30 Adjektiven dazu. Im Bezug auf die 320 Seiten des Buchs ist das insgesamt eine Menge von Zusammensetzungen. Dies prüft wiederum, dass die literarische Welt wie die Sprache selbst eine Mehrheit von zusammengesetzten Wörtern anbieten kann, um die Sprache zu vereinfachen. Die Bestrebung nach der Sprachökonomie, wie es die Sprachwissenschaftler nennen, ist damit auch gelungen und man erlaubt der Sprache, sich weiterzuadaptieren und ihr schon großes Wörterbuch zu verbreiten.

6. Sažetak

Rad se bavi kontrastivnom analizom njemačkih složenica i njihovih hrvatskih ekvivalenata u djelu *Parfem* Patricka Süskinda. Tema se odnosi na područje morfologije i tvorbe novih riječi. Pronađeni primjeri navedeni su i analizirani na temelju njihove upotrebe u radu. Cilj je rada usporediti original i hrvatski prijevod, s naglaskom na prijevode. Njemački jezik zahvaljujući svojoj morfologiji i tvorbenim modelima vrlo lako tvori složenice, no one se rijetko mogu prevesti na hrvatski jezik jednom riječju. Mnogo češće su to fraze ili čak zavisne rečenice. Analiza bi trebala pokazati koji su modeli zastupljeni u originalu i u prijevodima, a po potrebi bi se ponudili i vlastiti prijevodi koji bi se mogli promatrati kao alternativa pronađenim prijevodima. Naposljetku istraživanje pokazuje da dok se složenice u njemačkom jeziku sastoje od jedne riječi, u hrvatskom jeziku postoji potreba za više riječi kako bi se što bolje opisala izvorna riječ. Budući da se ovaj rad sastoji od dva dijela, teorijskog i praktičnog dijela, dani su i primjeri rečenica za složenice te njihovi hrvatski ekvivalenti.

Ključne riječi:

Složenice, kontrastivna analiza, njemački jezik, hrvatski jezik, *Parfem*, primjeri

7. Literaturverzeichnis

1. Brockhaus Enzyklopädie, 17. Auflage, Wiesbaden 1974, 19. Band, S.172. – So auch im „Großen Brockhaus in 12 Bänden“, 18. Auflage 1977-1981, Bd. 11, S. 562.
2. Donalies, Elke (2005): *Die Wortbildung des Deutschen: Ein Überblick*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
3. Fleischer/Barz (1995): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
4. Lohde, Michael (2006): *Wortbildung des modernen Deutschen: Ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
5. Petrović, Velimir (1990): *Bildung und Gebrauch des Substantivs in der deutschen Gegenwartssprache*, 2. izd., Pedagoški fakultet Osijek
6. Stolze, Radegundis. *Übersetzungstheorien*. Narr, 2001.
7. Talanga, Tomislav (2013): *Einführung in die Wortbildung der deutschen Sprache*. Osijek, Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku

Quellen

- Süskind, Patrick (1985): *Das Parfum: die Geschichte eines Mörders*. Zürich: Diogenes Verlag AG Zürich
- Süskind, Patrick (übers. Paravić, Nedeljka) (2022): *Parfem: Povijest jednog ubojice*, Zagreb: Znanje d.o.o.

Internetquellen:

<http://buchwurm.org/sueskind-patrick-parfum-das-14168/>, abgerufen am 27.8.2024

<http://frazemi.ihjj.hr/>, abgerufen am 22.8.2024

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/>, abgerufen am 22.8.2024

<https://enciklopedija.hr/>, abgerufen am 27.8.2024

<https://hjp.znanje.hr/index.php?show=main>, abgerufen am 27.8.2024

<https://hrcak.srce.hr/>, abgerufen am 27.8.2024

<https://seelen.theater/>, abgerufen am 29.8.2024

<https://www.crodict.com/de/deutsch-kroatisch>, abgerufen am 30.8.2024

<https://www.dieholzwarenfabrik.de/blogs/magazin/unsere-holzsorten-im-ueberblick?srsId=AfmBOoqoifofWVyEKq-2o0xEedS3-uBuEWfKmRBgptrHUuoPndRY8myb>, abgerufen am 29.8.2024

<https://www.duden.de/>, abgerufen am 29.8.2024

<https://www.duden.de/>, abgerufen am 29.8.2024

<https://www.dwds.de/>, abgerufen am 22.8.2024

<https://www.kontekst.io/hrvatski>, abgerufen am 30.8.2024

https://www.leibniz-zas.de/fileadmin/Archiv2019/mitarbeiter/truckenbrodt/syn1_dt.pdf, abgerufen am 31.8.2024

<https://www.spiegel.de/kultur/den-lieben-gott-kann-man-nicht-riechen-a-ce67da34-0002-0001-0000-000013508704>, abgerufen am 9.9.2024

8. Anhang

In dieser Tabelle sind die 931 aufgelisteten Zusammensetzungen. Wie für die deutschen Zusammensetzungen, als auch für die kroatischen Entsprechungen sind die Seitennummern aus beiden Büchern angeführt. Die letzte Spalte der Tabelle ist die, in welcher für manche Entsprechungen noch Kontext aus dem Beispielsatz gegeben wurde.

Seitennumm er	deutsche Zusammensetzung	Seitennumm er	kroatische Entsprechung	Kontext
5	Menschenverachtung	3	mržnji prema ljudima	
	Treppenhäuser		stubišta	stubišta su smrdjela na trulo drvo...
	Hammelfett		ovneći loj	
6	Federbetten		perine	
	Nachttöpfe	4	noćnih posuda	
	Schlachthöfen		klaonice	iz klaonica je smrdjela zgrušana krv
	Zwiebelsaft		crveni luk	
	Geschwulstkrankheiten		tumor	dopirao je smrad sira i kiselog mlijeka i tumora.
	Handwerksgeselle		kalfa	
	Meistersfrau		majstorova žena	

	Raubtier		zvijer	čak je i kralj smrdio, kao zvijer je smrdio
	Pfarrgemeinden		okolnih župa	
7	Leichengräben		grobovi	
	Verwesungsbrodem		mijazam	(vručina)potiskiv ala u susjedne ulice mijazam što je zaudarao na smjesu trulih dinja..
	Leichengeruch		smrad leševa	
	Sinneseindrücke	5	vanjskih dojmova	bolovi su gušili svaku mogućnost primanja vanjskih dojmova.
8	Fischbude		prodavaonica riba	poroda otarasila se ovdje, ispred prodavaonice riba
	Totgeburten		mrtvorodenčad	i svi bijahu mrtvorodenčad
	Halbtotgeburten		polumrtvorodenčad	ili polumrtvorodenčad
	Fischgekröse		riblja utroba	
	Schwindsucht		lagana sušica	nikakve je teške bolesti nisu mučile osim

				uloga, sifilisa i lagane sušice
	Preßwehen		trudovi	kad su trudovi počeli, čučnula je
	Schlachttisch		stol za čišćenje ribe	ispod stola za čišćenje ribe
9	Kindermords	6	čedomorstvo	osude je zbog višestrukog čedomorstva
	Lebensunterhalt		kruh	
	Polizeioffizier		policijski službenik	
	Sammelstelle		sabiralište	i već je htio odnijeti dijete u sabiralište
10	Kindertransporte		transporti djece	odakle su transporti djece svakodnevno odlazili u državno velenahodište
	Lastträgern		nosači u likovim koševima	budući da su te transporte obavljali nosači u likovim koševima
	Kleinkind	7	dijete	
11	Henkelkorb	9	košara	

	Kindermörderin		čedomorka	- Kopile čedomorke iz Rue aux Fers!
	Ziegenmilch		kozje mlijeko	možete sami hraniti kozjim mlijekom
	Rübensaft		repin sok	...repinim sokom.
	Karitativfonds		dobrotvorni fond	Upravljaio je samostanskim dobrotvornim fondom...
12	Gemütsruhe	10	duševni mir	ometanje njegova duševnog mira
	Säuglingsproblemen		problemi oko dojenčeta	
	Schafswolle		ovčja vuna	
	Atemzug		udisaj	Polako se uspravio i jednim udisajem upio miris mlijeka
13	Ziehmüttern	11	hraniteljica	Ima na stotine prvorazrednih hraniteljica...
	Nährmittel		hrana	...kljukaju kašicom ili sokom ili drugom hranom...

15	Scharlachfieber	12	šarlah	...dijete što boluje od šarlaha...
	schwindsüchtiges		sušičavo dijete	...a sušičavo dijete, ono vonja na crveni luk.
	Menschenkind		ljudsko dijete	...da znaš kakav miris treba imati ljudsko dijete...
	Gotteskind		Božje stvorenje	...pogotovo ako je kršteno – I Božje stvorenje?
16	Zeigefinger	13	kažiprst	...prijeteći upre kažiprstom...
	Fragezeichen		upitnik	...skvrćenim poput upitnika...
	Suppenfleisch		mesna juha	Mesna juha miriše dobro.
	Säuglingsgeruch		miris dojenčadi	...I sada izrazito osjećala miris dojenčadi u nosu.
	Fingernägeln		nokti	...nestrpljivo pucketajući noktima.
19	Amulettgetrage	17	nošenje amuleta	...vraćanja iz karata, nošenja amuleta, uroka...
	Vollmondhokuspokus		magijski obredi	...magijskih obreda pri punom mjesecu i

				svega što bi im palo na pamet.
	tausendjähriger		tisućgodišnje	...poganski običaji nakon tisućgodišnjeg čvrstog ustoličenja kršćanske vjere...
	Teufelsbesessenheit		opsjednutost đavlom	...takozvane opsjednutosti đavlom...
	Satansbündelei		savez sa Sotonom	...i savezi sa Sotonom...
	Grundfesten	18	temelj	...koji se tiču temelja teologije...
	Teufelsspuk		đavo	...u ovom slučaju đavo nije nipošto mogao imati prste...
20	Geruchsorgan		organ za njuh	Primitivnim organom za njuh, najprofanijim osjetilom!
	Weihrauch		tamjan	Miriše na sumpor a raj na tamjan
	Brandopfer		žrtva paljenica	Smrdljive, zadimljene žrtve paljenice

	gottgegebenen		bogodanog	I vjerojatno će svjetlo bogodanog razuma
21	Kindshaare	19	kosica	...crvenkasta kosica škakljala po nosnicama...
	Ammenmilch		mlijeko dojkinje	Mlijeko bi moglo mirisati, na mlijeko dojkinje.
	Kinderschweiß		dječji znoj	...pomalo i na dječji znoj.
	Menschenduft		ljudski miris	
22	austerngrau		sive poput kamenice	Između sive poput kamenice i
	opalweiß-cremig		mutne žućkasto-bijele	mutne žućkasto-bijele
23	Nasenflügel		nosnice	Sićušne nosnice oko dva sićušna otvora...
	fleischfressenden		mesoždernih	...glavičaste lovke malih mesoždernih biljaka...
	Übelriechendem	21	smrdljivog	...odmakao nos kao od nečeg smrdljivog...
24	Gottesfurcht		bogobožazan	...promišljen i bogobožazan čovjek...

25	Gassengewirr		labirint ulica	...i pohita kroz labirint ulica...
	dreimal	23	trostruko	...dvostruko i trostruko...
	hundertmal		stostruko	...i stostruko više...
	Feuerhaken		žarač	...otac udario zaracem po čelu...
	Nasenzwurzel		korijen nosa	...tik iznad korijena nosa...
	Geruchssinn		njuh	...pa je izgubila njuh i svaki osjećaj za ljudsku toplinu...
26	Gemütsaufhellung		zamjetno neraspoloženje	
	gnadenlosen		nepopustljiv	...Gaillard je imala nepopustljiv smisao za red...
	Mahlzeiten		obroci	Davala je tri obroka na dan...
	Ohrfeige		pljuska	...dobio bi bez prigovora pljusku...
	kaltgelassen		ravnodušna	I njegova smrt ju je ostavila ravnodušnom.
27	Findelhäuser		sirotišta	...velikih državnih ili

				crkvenih sirotišta...
	Verlustquote		stopa gubitaka	...stopa gubitaka često iznosila i devet desetina.
	seelenarmen		žena bez srca	...kod te žene bez srca, dobro je napredovao.
29	bleigrauen	26	olovno siva	...olovno sivo tijelo uobličuje u kuglu...
	meilenweit		na milje daleko	...godinama njuška, na milje daleko...
30	Schlafgestellen		postelja	...postelji zgurala jedna do drugih...
	Windzug		huji hladan vjetar	...kroz sobu huji hladan vjetar.
	paarmal	27	nekoliko puta	Pokušala su još nekoliko puta - uzalud
	Mordanschläge		ubojstva	Kad je porastao, odustala su od ubojstva.
	futterneidisch		zavidan na hrani	Nisu bila ljubomorna ni zavidna na hrani...

31	Fischverkäufer	29	prodavač ribe	...u daljini začuo viku prodavača ribe...
	Märzsonne		ožujskog sunčanog dana	
	Buchenscheite		bukovim cjepanicama	
32	Schuppenwand		zid drvarnice	...naslonjen za zid drvarnice
33	Geruchserlebnis		doživljaj mirisa	...posve obuzet doživljajem intenzivnog mirisa...
	Holzsorten	31	vrste drveta	
	Ahornholz		hrastovina	...raznih vrsta: hrastovinu...
	Eichenholz		javorovina	
	Kiefernholz		borovina	
	Ulmenholz		brestovina	
	Birnbaumholz		kruškovina	
	Holzscheite		cjepanice	...pojedine cjepanice,
	Holzsplitter		iver	
	Holzbrösel		piljevina	
34	Einzeldüften		pojedinačni mirisi	...slijevali pojedinačni mirisi...
35	Geruchssätze	32	vlastiti mirisi	...posjedovao golem vokabular vlastitih mirisa...

	Wunderkind		čudo od djeteta/vunderki nda	
	Gemüsegarten		povrtnjaci	
	Weinfelder		vinogradi	
	Schmerzensäüßerung		izražavanje boli	...podnosio je ne izražavajući bol...
	Hausarrest		kućni zatvor	
	Essensentzug		uskraćivanje jela	
	Strafarbeit		rad za kaznu	
36	Schlafräum	33	spavaća soba	...koji se štíćenici nalaze u spavaćoj sobi...
	Kaminbalken		grede na kaminu	...mjesto iza grede na kaminu...
	Straßenzügen		na udaljenosti od nekoliko ulica	na udaljenosti od nekoliko ulica
37	Arbeitskräften	34	radne snage	...mlade radne snage...
	Entfleischen		skidanje mesine	...skidanja mesine s natrulih
	Tierhäute		životinjska koža	
	Gerbbebrühen		otopina za štavljenje	...miješanja otrovnih otopina za stavljenje...
	Farbebrühen		tekućina za bojadisanje	tekućina za bojadisanje

	lebensgefährlich		opasno za život	...koji su bili tako opasni za život...
	Hilfskräfte		kvalificirani pomoćnici	kvalificirani pomoćnici
	Herumtreiber		skitnice	...nego besposlenu fukaru, skitnice ili napuštenu djecu...
38	Überlebenschance		izgledi da preživi	...nema izgleda da preživi...
39	Hosenfabrikant		štavionica kože	U Grimalovoj štavionici kože.
	Papierblättchen	35	štampani papirići	...više nije primala solidan kovani novac, nego male štampane papiriće...
40	todkranker	36	nasmrt bolesni ljudi	...tiskale stotine nasmrt bolesnih ljudi...
	Gemeinschaftsbett		zajednička postelja	...gurnuše je u zajedničku postelju...
	Transportkarren		kola	...s još pedeset leševa na kola...
	Massengrab		zajednička grobnica	...posljednji počinak i položaje u

				zajedničku grobnicu...
	Gottseidank		hvala Bogu	Madame nije, hvala Bogu, ni slutila kakva je sudbina čeka...
	Geruchsaura	37	mirisna aura	...udisaj kojim je usisao Grimalovu mirisnu auru...
41	zeckenhafte		poput krpelja	...poput krpelja, samo da preživi ledeno doba...
	Lebenshoffnung		plamičak nade	
	Rohhäute		sirove kože	
	Erdboden		zemlja	
	Lohgruben	38	jame	...spuštao se u jame...
	Scheiterhaufen		humak	...taj stravični humak
	Eibenzweigen		tisine grančice	Tisnim grančicama i zemljom.
	Hautleichen		leševi golica	Otkopavati te vaditi leševe golica pretvorenih...
42	Milzbrand		bedrenica	...dobio je bedrenicu...
	Gerberkrankheit		bolest kožara	...strašnu bolest kožara...

	leistungsfähigeren		sposobnijeg	
43	Holzlager		drveni krevet	...napravi drveni krevet i na njemu rasprostre slamu...
	Haustier	39	domaća životinja	...nego s korisnom domaćom životinjom.
	Jagdlust		strast za lovom	Stade ga obuzimati strast za lovom.
	Geruchsrevier		lovište mirisa	Najveće lovište mirisa na svijetu...
	Schlaraffenland	41	zemlja dembelija	Činilo mu se da se našao u zemlji dembeliji.
	Menschengerüche		ljudski vonj	
	Tiergerüche		životinjski vonj	
	frischgebackenem		tek pečena	...miris sapuna i tek pečena kruha i jaja...
44	blankgescheuertem		sjajno ulaštene	...sjajno ulaštene mjedi, žalfije i piva...
	Grundgerüchen	42	temeljni mirisi	...pojedinačne niti temeljnih mirisa...
	Duftfadens		mirisne niti	

45	Schildpattkamms		miris češlja od kornjačevine	miris češlja od kornjačevine
	Fleischtische		klupe s mesom	
	Schuhsohlen		potplata	...i potplata što su ih tamo obdan prodavali...
	Windstrom		zračna struja	...prodirala je sa zapada zračna struja...
47	Meerwind		morski vjetar	...izdišući dašak morskoga vjetra...
	Jagdgebiet	44	lovište	...proširio svoje lovište...
	Eisengitter		željezne rešetke	
	Toreinfahrten		kolni ulaz	
	Kutschenleder		koža kočija	
	Lavendelwässer		lavandina voda	
	Rosenwässer		ružina voda	
	Springbrunnen		zdenci	Kojima su u svečanim prigodama napajali zdence u parkovima...
	Moschustinktur		mošusova tinktura	
48	Wohlgerüche		opojni mirisi	...bi mogao pripremiti sasvim drugačije opojne mirise....
	Grundstoffe		temeljni sastojci	

	Blumenständen		klupa za prodaju cvijeća	klupa za prodaju cvijeća
	Gewürzständen		klupa za prodaju mirodija	klupa za prodaju mirodija
	Duftgemischen		smjesa mirisa	...isfiltrirao iz smjese mirisa...
	Sandelholz		sandalovina	...pačuli, sandalovinu, bergamotu...
	Hopfenblüte		cvijet hmelja	...benzoj, cvijet hmelja, dabrovicu...
	Rosenknospen		ružini pupoljci	...nježan miris zelenih, nabreklih ružinih pupoljaka...
	Kalbsbraten	45	pečena teletina	...od mirisa nadjevene pečene teletine...
	Herrschaftsküchen		gospodske kuhinje	...iz gospodskih kuhinja.
	Duftkombinationen		kombinacije mirisa	...neprekidno pripravljaio nove kombinacije mirisa...
49	Bauklötzen		igra kockama	...poput djeteta koje se igra kockama...
	Thronbesteigung	47	ustoličenje kralja	...na godišnjicu ustoličenja kralja...

	Feuerwerk		vatromet	...spektakularan kao vatromet...
	Sonnenräder		svjetlosna kola	...pričvrstili su zlatna svjetlosna kola.
	Sternenregen		zvjezdana kiša	...izbacivali goruću zvjezdanu kišu...
	Feuertiere		ognjeni bikovi	S mosta su takozvani ognjeni bikovi...
	Knallfrösche		žabice	...pločnikom blijeskale žabice...
	vieltausendköpfige		tisućglavo	Tisućglavo mnoštvo na mostu...
50	Duftatom	48	atom mirisa	...jedva zamjetljivo, mrvicu, atom mirisa...
	Niegerochenem		miris kakav još nikada nije osjetio	
	Pulverdampf		prašina	...zastirala prasina i dim od petardi...
	Menschenmassen		mnoštvo	
51	Menschenmenge		mnoštvo	
	Zehenspitzen		na prste	...popeo se na prste

	hinwegzuschneppen		njušio iznad glava	i njušio iznad ljudskih glava...
52	Zimtblatt	49	cimetna kora	
	Kiefernnadeln		borove iglice	
	Mairegen		svibanjska kiša	
	Frostwind		ledeni vjetar	
	Quellwasser		izvorska voda	
	honigsüße		slatkog kao med	...poput mlijeka, slatkog kao med...
53	Gemüseabfall	50	trulo povrće	...mirisima vode, izmetina, štakora i trulog povrća.
	Nachtlicht		svjetlo noćnog neba	...oskudno svjetlo noćnog neba...
	Armspanne		ni hvat široku	...ako je mogla biti mračnija, ni hvat široku.
	Anziehungskraft		privlačna sila	...njegova je privlačna sila bivala sve moćnija.
	Hinterhof		dvorište	...otvorio niski prolaz koji je vodio u dvorište.
	Traumwandlerisch		poput mjesečara	...prođe poput mjesečara kroz prolaz...

	Holzdach		drvena nadstrešnica	Sa zida je stršila kosa drvena nadstrešnica.
54	Fischgeruch	51	riblji vonj	...masnoće kose, riblji vonj njezina spolovila...
	Nußöl		orahovo ulje	...loj u kosi slatkoćom orahova ulja...
	Aprikosenblüte		mareličin cvijet	...koža poput mareličina cvijeta...
55	Prägestempel		pečat	Htio je taj apoteotski parfem kao pečatom utisnuti...
	Kuddelmuddel		čarobna formula	...njušiti samo prema unutarnjoj strukturi te čarobne formule.
56	Küchenmesser		nož	
	sommersprosenübersprek eltes		lice posuto pjegicama	...njeno njezno lice posuto pjegicama...
	funkelndgrünen		iskričave zelene oči	...velike iskričave zelene oči...

	Mirabellenkerne		koštice	...spustio ju je na zemlju, među koštice...
	Duftstrom		struja mirisa	...i struja mirisa pretvori se u bujicu...
	weitgeblähten		raširenim nosnicama	...stao napetim i raširenim nosnicama...
	Heimkehrer		ljudi koji su se vraćali kući	
57	vivatrufend		uzvikujući živio	...vraćali kući pjevajući i uzvikujući živio.
	Bretterpritsche	53	ležaj od dasaka	
	Himmelbett		raskošni krevet s baldahinom	
	Spiralenchao		spiralni kaos	
58	Trümmerfeld		zbrka	...a onda u snu, golemu zbrku svojih sjećanja...
	Duftbaumklötzen		kockice za slaganje	Ispitao je milijune i milijune kockica za slaganje mirisa...
	Geruchsgebäude	54	mirisne konstrukcije	...mogao početi planski podizati prve mirisne konstrukcije...

	Duftkompositionen		mirisne kompozicije	...tvrđavu najveličanstvenijih mirisnih kompozicija...
59	vierstöckigen	55	četverokatnica	S obje strane toga mosta sagradili su četverokatnice...
	Geschäftsadressen		trgovačka središta	...jednim od najotmjenijih trgovačkih središta u gradu.
	Goldschmiede		zlatari	
	Perückenmacher		vlasuljari	
	Rahmenmacher		uokvirivači slika	
	Reitstiefelhändler		trgovci jahaćim čizmama	
	Epauletensticker		vezioci epoleta	
	Goldknöpfegießer		ljevači zlatne dugmadi	
	Handschuhmachers		rukavičar	Tu se smjestila parfimerija i kuća parfimera i rukavičara...
	grünlackierter		zeleno lakirani	...protezaio se raskošan zeleno lakirani baldahin...
	Glockenspiel	56	zvuk zvončića	

	Buchsbaum		bukovina	Iza tezge od svijetle bukovine...
60	Frangipaniwasser		frangipani-vodica	Oblak frangipani-vodice...
	Blutenölen		cvjetna ulja	Njegova je ponuda obuhvaćala <i>essences absolues</i> , cvjetna ulja...
	Warzentropfen		kapljice protiv bradavica	
	Schönheitspflasterchen		umjetni madeži za lice	
	Badewässern		vodice za kupanje	
	Riechsalzen		mirišljive soli	
	Toilettenessigen		toaletni ocat	
	Räucherpastillen		kadiva u obliku pločica	
	Räucherkerzen		kadiva u obliku štapića	
	Räucherbändern		kadiva u obliku vrpce	
	Obstwässer		voćni destilati	
	Thunfisch		tunjevina	
61	Siegellack		pečatni vosak	
	Briefpapier	57	listovni papir	

	Liebestinte		tinte za pisanje ljubavnih pisama	
	Schreibmappen		podložaka za pisanje	
	Federhalter		držalo za pero	
	Zedernholz		cedrovina	
	Blütenblätter		latice	
	Weihrauchbehälter		mjedene kadionice	
	Handschuhe		rukavice	
	Taschentücher		rupčići	
	Nähnelkissen		jastučići za šivaće igle	
	Erdgeschosses		tavan	
	Lagerräume		skladišne prostorije	...uporno ga branila od novih širenja skladišnih prostorija...
62	Nelkenöl		ulje od klinčića	...s pomoću najmirišljivijih soli pripremljenih iz ulja od klinčića...
	Kampfersprit		kamforna žesta	
	Ladentüre	58	vrata dućana	...perzijski zvončići na vratima dućana...
	säulenstarr	59	kao kip	...satima stajao kao kip i zurio u vrata.

	Olivenölfässern		bačve s maslinovim uljem	Između bačava s maslinovim uljem i bajonskih šunki...
	Rocktasche		džep kaputića	Izvuče periku iz džepa svoga kaputića...
63	Arbeitszimmer		radna soba	Povući ce se u svoju radnu sobu...
	Orangenblütenessenz	60	esencija od narančinog cvijeta	
	Rosmarintinktur		tinktura od ružmarina	
64	Schreibtisch	61	pisaći stol	...sjesti za pisaći stol i čekati nadahnuće.
65	Probefläschchen		bočica s uzorcima	...k ormaru sa stotinama bočica s uzorcima...
	Heulkrampf		grč plača	...spopast će ga grč plača...
66	Springbrunnenwasserzusatz	62	aditiv za vodoskoke	...razrijedili i prodavali kao aditiv za vodoskoke.
67	Hokuspokus	63	lakrdije	Sve te lakrdije s laboratorijem i pokusima...
	Geheimnistuerei		tajnovitosti	

	Berufsbild		profesionalna slika	...zato što se uklapalo u profesionalnu sliku...
	Glasflakon	64	stakleni flakon	...u malom staklenom flakonu s brušenim čepom.
	Mittelsmann		posrednik	
68	Bauchladen		ulični prodavač	...kad je u početku karijere bio ulični prodavač.
	Duftstoffhandlung		parfimerija	
	Vorzimmern	65	predsoblja	...mrzio je čekati u hladnim predsobljima...
	Tausendblumenwasser		vodica tisuću cvjetova	...markizama vodicu tisuću cvjetova...
	Vierräuberessig		toaletni ocat	
	Migränesalbe		mast protiv migrene	
	Emporkömmling		skorojević	Bijaše tu onaj skorojević Bouet...
	Pomadenprogramm		asortiman pomada	...ima najveći asortiman pomada u Europi...

	Hoflieferanten		dvorski dobavljač	...dogurao do dvorskog dobavljača...
69	Moschusduft		mošusov miris	...pretjerano teškim mošusovim mirisom.
	Haarwasser		vodica za kosu	...prerađivao ružmarin u vodicu za kosu...
	Riechsäckchen		mirišljiva vrećica	...a lavandu usivao u mirišljive vrećice.
	Waldblumen		šumski cvijet	...novog parfema zvanog Šumski cvijet
	Zunftrechts		cehovska prava	
	Ausderreihetanzer		svoje glavac	
	Duftinflationär		osoba koja izaziva inflaciju mirisa	
	Berufsverbot		zabrana vođenja obrta	
	Handschuhmachermeister		rukavičar	
	Essigsieder		ohtar	Njegov je otac bio samo ohtar...
70	Veilchenwasser	66	vodica od ljubica	
	jahrtausendlang		tisućljećima	Tisućljećima su se ljudi zadovoljavali

				tamjanom i izmirnom...
	Würzkräutern		aromatične biljke	...ulja i osušenih aromatičnih biljaka.
	Wasserdampf		vodne pare	
	Fruchtschalen		kore voća	
	Blütenblätter		latice	
	Hammelnierenfett		mast ovnećeg bubrega od junećeg loja	...razlikovati mast ovnećeg bubrega od junećeg loja...
71	Tresorschrank		sef	
	Weingeist	67	alkohol	
	Duftstoffe		mirisne tvari	...mirisne tvari otapaju u alkoholu...
	Riechpülverchen		mirisavi prašci	
	Geistestaten		duhovna djela	...velika duhovna djela imaju lice i naličje...
72	Quacksalbern		šarlatani	
	Tatendrang	68	strast za pothvatima	...ta nezadrživa strast za pothvatima...
	Experimentierwut		bjesnilo eksperimentiranja	
	Geschwindigkeitswahnsinn		mahnitanje za brzinom	

73	Kriegsschiff		ratni brod	300 000 livara stoji ratni brod...
	Kanonenschuss		topovski hitci	
	Nimmerwiedersehn		zauvijek zbogom	
	Finanzminister		ministar financija	...naš gospodin ministar financija...
	Handwerker		zanatlija	
74	Nichtzufriedensein	69	negodovanje	...pukim uživanjem u negodovanju...
	Sichnichtbegnügenkönnens		nezadovoljstvo	
	Kaffeehaus		kavana	Svećenici su sjedili po kavanama.
	Oberschurken		nitkovi	
75	Kometenbahnen		putanja kometa	...raspredalo i preklapalo o putanjama kometa...
	Kanalbau		gradnja kanala	
	Blutkreislauf		krvotok	
	gottgewollte	70	voljom Božjom	...također postojala voljom Božjom...
	Regierungsformen		državni poredci	
	Höchstpersönlich		Njega glavom	...samog Boga, Svemogućega, Njega glavom...
76	Sumpflüten		močvarno cvijeće	...nestalno i smrdljivo

				močvarno cvijeće...
	Lastkähne		teglenice	Teglenice su izranjale ispod njega...
	Flußarm		rukavac	
	Ruderboote		čamci na vesla	
	schmutzigbraune		prljavosmeđa	
	Hauswand		strmina zida	...niz samu strminu zida...
78	Volumenverhältnissen	73	omjer kombinacija	...posve određenom omjeru među bezbrojnim mogućim kombinacijama.
	Geschäftemacher		mešetar	...tog bezdušnog mešetara...
	Sonnenlicht		sunčevo svjetlo	...direktno sunčevo svjetlo škodilo svakoj...
	Riechstoff		mirisna tvar	
	Spitzentaschentuch	74	rupčić	
79	Temperamentsfrage		pitanje temperamenta	
80	Schafskopf		stara budalo	...prvo pravilo, Baldini, stara budalo!
	Dutzendparfum	75	jeftini parfemi	...nije proizvodio jeftine parfeme.

	Schafspelz		janjeća koža	...bijaše to vuk u janjećoj koži...
	Blütenschleiern		koprena cvijeća	
	Lebensaltern		životna doba	...svim tim različitim životnim dobima...
81	Fehlerquelle		izvor grešaka	Stari izvor grešaka.
	Katzenpisse		mačja pišaća	
	Holzklotz		triješće	...klade u najsitnije triješće...
	Zauberduft		čarobni miris	...taj tobožnji čarobni miris...
	Essigmischer		ohtar	
	Windhund	76	prepredenjak	...ni taj prepredenjak neće moći razlikovati od vlastitoga!
82	Duftwolke		oblak mirisa	...ovaj ili onaj sastojak u oblaku mirisa...
	Duftfragment		mirisni fragment	
83	Augenwinkeln	78	kutovi očiju	...dok su mu se u kutovima očiju sakupljale male suze.
84	Abendlicht		večernje rumenilo	...zaroni do koljena u

				večernje rumenilo...
	tiefroten		tamnocrveni	
	Schieferdächern		krovovi pokriveni škriljavem	
	Wasserfläche	79	površina vode	
	Louisdor-Stücken		lujdora	
85	Wasserteppich		vodeni sag	...rasporio blještavi vodeni sag.
	goldglänzende		zlatasta slika	
	aschgrauen		pepeljasto siva	...pretvorila se u nepomičnu pepeljastosivu siluetu.
	Rückenlehne		naslon stolice	
	Gesichtsaudruck		izraz lica	
86	blutrot-goldene		crvena kao krv	
87	Dienstboteneingang	80	ulaz za poslugu	
	Dienstmädchen		služavka	
	Ziegenleder	81	jareća koža	...nosim jareću kožu...
88	Waschleder	83	periva koža	
	Schreibunterlage		podmetač na pisaćem stolu	
	Verkaufswert		prodajna vrijednost	...moglo bi smanjiti prodajnu

				vrijednost dućana...
	Ziegenhäute		jareće kože	
	Mittelpunkt	84	žarište	...otvoreno bili u žaristu zanimanja...
89	Drogenhandlungen		drogerije	
	Kerzenlicht		svijetlo svijeće	...pri drhtavom svjetlu svijeće...
	Messinggerät		mjedeni alat	...kratke blijeskove mjedenog alata...
	Geschäftssinn		poslovni duh	
90	Gerbereihilfsarbeiter		pomoćni radnik u štavionici kože	
	Hinterraum	85	stražnja prostorija	
91	Fingerrücken		nadlanica	
	Falzbein		kožarsko strugalo	...a kad se izgledi kožarskim strugalom...
	Glasplatte		staklena ploča	...staklena ploča za sušenje...
	Messerschnitt	86	rez nožem	
93	Gerberlehrling		kožarski šegrt	
	Orangenblüte	87	narančin cvijet	
96	Zwischenrede	89	upadice	Za te duge, eksplozivne upadice...
97	Riechorgan		nos	

98	Rosenöl	90	ružino ulje	
	Holzkopf		tvrdoglavče	...ponavljam ti, tvrdoglavče...
99	Körpergröße	91	u prirodnoj veličini	
100	Rückerinnerung	92	sjećanje	
101	Eichtisch	93	hrastov stol	...na rubu velikog hrastova stola...
	Mischflasche		boca za miješanje tekućine	
	Meßglas		menzura	
	Eichenplatte		hrastova ploča	
	Türrahmen		vrata	
102	Kerzenleuchter		svijećnjak	
	Limettenöl		limetino ulje	
	Jasminextrakt		ekstrakt jasmina	
	Bergamottextrakt		ekstrakt bergamota	
	Rosmarinextrakt		ekstrakt ružmarina	
	Storaxbalsam		stiraksov balzam	
	hochprozentig		stopostotni	
103	Meßbecher		posuda za miješanje	...s pobožnom pedanterijom slagao posude za miješanje...

	Drittelfüllung	94	trećina	...za početak napuniš trećinu ove boce.
	Endmenge		konačna količina	
104	Kopfhöhe	97	visina glave	
	Weltordnung		svjetski poredak	...okrenuo naglavce svjetski poredak...
	Lösungsmittel		otapalo	
105	Duftessenzen	98	mirisne esencije	
	Glasstöpsel		stakleni čepovi	
	Reagenzglas		epruvetu	
	Rührstab		štapić za miješanje	
	Mischprozeß		postupak miješanja	
	Altmännernase		starački nos	
107	Entsetzensschrei	99	krik zaprepaštenja	
	Rotzbengel		balavac	
	Limonadenmischer		miješanje limunade	
	Lakritzwasserverkäufer		prodavač sladićevine	...pa ni za prodavača najobičnije sladićevine...
	Gerberbrühe		tekućina za luženje	
	Überzeugungskraft		uvjerljiva snaga mirisa	

108	Spitzentüchlein	100	čipkasti rupčić	
	Wutausbruch		navala gnjeva	
110	Reihenfolge	101	redoslijed	
	Cognacglas		čša s konjakom	...zaljuljao poput čaše s konjakom...
111	Nasenbluten	102	curi krv iz nosa	
	Werktsch		radni stol	
	Fenstersims		podvoj prozora	...a na podvoju prozora obrise ružina grma...
	Nachtwind		noćni vjetar	...što se njihao na noćnom vjetru...
	Hafenschenke		lučka gostionica	...iz daljine glazbu iz lučke gostionice...
	Ichliebdich		ljubim te	
	Toilettenartikel		toaletno sredstvo	
112	Seelenruhe		duševni mir	
	Charakterstärke	103	čvrstoća karaktera	...kako bi zahvalio Bogu na čvrstoći karaktera.
	schnurstracks	105	ravno	
113	Duftleder		parfimirana koža	...izmislio veliku narudžbu parfimirane kože...
114	Morgenstunden	106	jutarnji sati	

	Brückenpfeiler		stupovi mosta	...ne udarajući o stupove mosta...
	Brotherr		gazda	
	Siegesfest		pobjednički praznik	...proslavlja pobjednički praznik mirisa...
	Weihrauchqualm		dim tamjana	
	Myrrhendampf		para izmirne	
115	Kriegsminister	107	ministar rata	
116	Prozentsatz	108	postotak	
	Alterswahnsinns		staračko ludilo	...znacima početnog staračkog ludila.
	Haarlotionen		parfimirani losioni za kosu	
	Dufthaarbänder		parfimirane vrpce za kosu	
117	Durcheinander	109	bez repa i glave	
118	Handhabungen		pojedine radnje	
	Hexenmeister		majstor vilenjak	...pojedine radnje majstora vilenjaka..
	Weltbild	110	vizija svijeta	
	Argusaugen		argusovske oči	
119	Geldschrank		sef	
	Formelsammlung		zbirka pisanih formula	
	Schöpfungsakten		stvaralački čin	...sudjelovao u stvaralačkom činu...

	Selbstvertrauen		samopouzdanje	
120	Geruchvorstellung	111	olfaktivne predodžbe	...put vlastite spoznaje od olfaktivne predodžbe...
121	Probiertüchleins		pokusni rupčići	
	Ambertinktur	112	ambrina tinktura	
122	Seifenkochen	113	kuhanje sapuna	...podučavati vještini kuhanja sapuna...
	Schweinefett		svinjska mast	
	Handschuhnäbens		šivanje rukavica	...šivanja rukavica od perive kože...
	Pudermischens		pripravljanje pudera	
	Weizenmehl		pšenično brašno	...pripravljanja pudera od pšeničnog brašna...
	Mandelkleie		tucani bademi	
	Veilchenwurzeln		korijenje ljubica	
	Duftkerzen		parfimirane svijeće	
	Holzkohle		drveni ugljen	
	Sandelholzspänen		piljevina od sandalovine	
	Bernsteinpulver		jantarov prah	
	Räucherkügelchen		kuglice za kađenje	

	Rosenblättern		ružine latice	
	Lavendelblüte		lavandin cvijet	
	Kaskarillarinde		kore cascarille	
	Fettstifte		masni štapići	
	Fingernagelpulver		prašak za nokte	
	Zahnkreiden		kreda za zube	
	Hühneraugen		kurje oči	
	Sommersprosenbleiche		bjelilo za pjege na koži	
	Belladonnaauszug		ekstrakt beladone	
	Spanischfliegensalbe		mast od španjolske mušice	
	Hygieneessig		toaletni ocat	
	Würzmischungen		miješanje mirodija	
123	Bittermandelkerne	114	jezgra gorkog badema	Neumorno je tiještio jezgre gorkog badema...
	Schraubenpresse		pužna preša	
	Moschuskörner		mošusova zrnca	
	Amberknollen		grumeni ambre	
	Scheidetrichter		lijevak	
	Limonenschalen		limunova kora	
	Rückstandsbrühe		mutni ostatak	
	Kräuteröle		začinska eterična ulja	
	Irisknollen		lukovice perunike	

	Baldrianwurzel		odoljenovo korijenje	
	Muskatnuß		mušklatni oraščić	
	Nelkenblüte		karanfilov cvijet	
	Alchimistenader		alkemičarska žica	
	Destillierbottich		destilacijski kotao	
	Kondensiertopf		kondenzacijski lonac	
	Maurenkopfalambic		kotao s maurskom glavom	
124	Feuerstelle		ognjište	...zidano ognjište na koje bi stavio bakreni kotao...
	Bodensatz		dno	
	Pflanzenteile		usitnjene biljke	Ubacio bi u posudu usitnjene biljke...
	Maurenkopf		maurska glava	
	Wasserkühlungskonstruktio n		konstrukcija za hlađenje	
	Kräuterwasser	115	aromatična voda	
	Schnabelhals		kljunasto grlo	
125	Lebenssaft	116	životni sok	
	Florentinerflaschen		florentinska boca	

126	Weintrinken		pijenje vina	...a pijenje vina, pa i ono bijaše kao prije.
	Erbfolgekrieg		baština	
	Waldbrand		šumski požar	...o šumskom požaru što ga je zamalo izazvao...
	Mondschein		mjesečina	
	Lavendelöl		lavandina ulja	
	Goldbesteck		zlatni pribor	
127	Wunschtraum	117	san	
128	Ölfrucht	119	uljarica	...svako drvo i svaka uljarica zahtijevali su posebni postupak.
	Kupferkessel		bakreni kotao	
	Duftprodukte		mirisni proizvodi	
	Würzprodukte		začinski proizvodi	
	Geruchsstoffe	120	mirisne tvari	
	Brennesselblüten		koprivin cvijet	...da proizvede ulje iz koprivina cvijeta...
	Kressesamen		sjemenke divljeg hrena	
	Holunderstrauchs		bazgina kora	...iz tek oguljene bazgine kore...
129	Ausgangsstoffen		početna sirovina	

	Fensterglas		prozorsko staklo	
	Flaschenglas		staklo za boce	
	Kieselsteine		šljunak	
	Kümmelsamen		kimove sjemenke	
130	Pflanzenöle		biljna ulja	...bilo je samo nekoliko smijesnih biljnih ulja.
132	Goldfassung	124	optočeno zlatom	
	Obergeschoß	125	gornji kat kuće	
133	Hühnerbrühe		kokošja juha	Zapovjedio je ženi da mu skuha kokošju juhu s vinom.
	Demonstrationszwecken		radi demonstracije	...s klasičnim simptomima radi demonstracije...
134	Erfindungsreichtum	126	domišljatost	
	Dreckskerl		ništarija	
	Aufbauphase		stadij poslovnog uspona	
	Goldesel		zlatni magarac	...orobiti kao zlatnog magarca.
	Herrgottsakrament		za Boga miloga	
135	Nächstenliebe	127	ljubav prema bližnjemu svomu	
136	Todesagonie		agonija	
137	Notizblätter	128	papiri	

	hundemüde		umoran kao pas	Bio je umoran kao pas.
138	moschusschwangere	130	snažna mošusova nota	
139	Gesellenbrief		kalfensko pismo	
	Erfolgsdüften		uspješne parfeme	Ne smije proizvoditi Baldinijeve uspješne parfeme...
140	Frühjahr	131	proljeće	
	frühmorgens		rano ujutro	
	Pferdedecke		konjski pokrovac	
	Weggeld		popudbina	...dužan dati dva franka za popudbinu...
141	Parlamentspalast	133	zgrada Parlamenta	
142	Wiedergutmachung	134	nadoknadi poniženja	...Bog poslao tog čarobnjaka u kuću da mi nadoknadi poniženja...
143	Goldmünzen		zlatnici	
	Silbermünzen		srebrnjaci	
	Morgensonne	135	jutarnje sunce	
	Goldstück		zlatnik	...baciti zlatnik u škrabicu za milodare...
148	Atemholen	140	udisaj	

	Handwerksbursche		obični kalfa	
149	Gravitationsfeld		gravitacijsko polje	
	Atemfreiheit		sloboda disanja	
	Menschenklima		ljudska klima	
	Flußlauf	141	rijeka	
	Schafherde		stado ovaca	Bojažljivo je obilazio stada ovaca...
150	Kriegsdienst		ide u rat	
	Ellbogenbeuge		lakatni pregib	
	Sonnenuntergang		zalazak sunca	
	Himmelsrichtungen		strane svijeta	
151	Mondlicht	142	mjesečevo svjetlo	
152	Hirtenunterkunft		pastirsko sklonište	
	Köhlerkate		ugljenarova koliba	
	Räuberhöhle		razbojnička jazbina	
153	Morgenwind	144	jutarnji vjetar	
	Menschennähe		blizina ljudi	
	Ringelnattern		bjelouške	
	Moosbeeren		brusnice	
156	Wasserstelle		mjesto na kojem je pronašao vodu	Nedaleko od mjesta na kojem je pronašao vodu...
158	Leichengestank	151	smrad leševa	

	Mördergeruch		ubilački zadah	
159	Gerbbrühen		isparine	
	Hochsommers		usred ljeta	
	Kornfeld	152	žitno polje	Bacio se na njih poput tuče na žitno polje...
	Sintflut		opći potop	
	Szenenfolge		slijed prizora	
160	Frühlingswiesen		proljetne livade	
	Maienwind		proljetni povjetarac	
	Buchenblätter		lišće bukve	...kroz prvo zeleno lišće na bukvama...
	Vormittag		prijepodne	
	Dämonenpack	153	demonska banda	
161	Grenouillereich		Grenouilleovo carstvo	
	Duftkorn		sjeme mirisa	
	Grenouillesamen		G. sjeme	
	Weingeistregen		alkoholna kiša	
162	Duftbehältern	154	bočica mirisa	
	Huldigungsduft		miris odajući poštovanje	
	Ballnacht		noćni ples	
	Brillantduftfeuerwerk		vatromet briljantnih mirisa	
163	Duftvolk		puk mirisa	

	Repräsentationsverpflichtungen	155	stvaranje i prikazivanje	Umoran od obaveza božanskog stvaranja i prikazivanja...
165	Sonnenaufgang	156	izlazak sunca	
	Meergeruch		miris mora	
	Waldgeruch		miris šume	
	Tagesanbruch	157	svanuće	
	Hoffnungsgeruch		miris nade	
	Schulgerüchen		mirisi djetinjstva	
166	Hoffnungsduft		miris nade	
167	Lichtschein	158	svjetlo	
	Duftgefilden		mirisne poljane	
	Tageszeit		doba dana	
169	Weltkrieg	161	svjetski rat	
	Kolonialreich		kolonijalno carstvo	
170	Fluchtweg	163	put bijega	
	Nebelschwaden		oblak magle	
171	Purpursalons	164	grimizni salon	
	Todesschrecken		strava	...drhteći cijelim tijelom od sušte strave.
172	Fluchtpunkt		pribježište	...vanjski svijet još postoji, pa makar samo kao pribježište.
	Kaltblütigkeit	165	pibrati se	
	Mittelfinger		kažiprst	

	Frühlingsluft		proljetni zrak	
	Rabenblut	166	gavranova krv	
	Tagebuch		dnevnik	
175	Flutwelle	167	plimni val	
176	Vogelkrallen	169	ptičje pandže	Nokti su se doimali poput ptičjih pandži...
177	Galeerensträfling		robijaš s galije	Neki su ga smatrali robijašem s galije.
	Waldwesen		šumsko biće	
	Indianerstammes		indijansko pleme	
	Bürgermeister		gradonačelnik	
178	Grassorten	170	vrste trave	
	Kreuzungsprodukt		križanac	
	Milchgewinnung		za dobivanje mlijeka	
	Grasmilch		travno mlijeko	...omogućili su mu čak proizvodnju sira iz travnog mlijeka...
	Milcheuterblume		vimencvijet	Tek što je završio praktični dio posla oko vimencvijeta...
	Forscherelan	171	istraživački elan	
179	Zerfallsprozeß		proces raspadanja	

	Verwesungselement		truležni element	
	Verfallserscheinungen		staračko propadanje	
	Gesundheitszustand		zdravstveno stanje	
180	Vitalluftventilationsapparat es		ventilacija vitalnim zrakom	
	Erdgasverseuchung		trovanje zemnim plinom	
	Wurzelgemüse	172	korjenasto povrće	
	Federbrüchen		pucanje opruga	
	Erdfluidumverseuchung		zaraza zemnim plinom	...na taj način neko vrijeme konzervirati zarazu zemnim fluidom.
	Botanikervereins		društvo botaničara	
	Landwirtschaftsschule		poljoprivredna škola	
	Gelehrtengesellschaften		znanstvena društva	
	Erdfluidumtheorie		teorija o fluidu zemlje	
	Verwesungsgas		truležni plin	
	Gasverätzung		izjedanje plinom	
	Gaskarzinom		plinski karcinom	
	Verdauungstrakt		probavni sustav	
	Stuhlprobe	173	analiza stolice	

	Ventilationstherapie		ventilacijska terapija	
182	Wochenfrist		tjedan dana	
	Riesenerfolg		golemi uspjeh	
	Höhlenleben		život u pećini	
	Fichtenbrettern		smrekove daske	
183	Lederventilklappe	174	zaklopac kožnatog ventila	
	Luftstrom		struja zraka	
	Taubenbrühe		golublja juha	
	Lerchenpastete		pašteta od ševe	
	Flugenten		divlje patke uhvaćene u letu	...ragu od divljih pataka uhvaćenih u letu...
	Weizensorten		vrste pšenice	
	Pyrenäenwein		pirenejsko vino	
	Gemsensmilch		divokozje mlijeko	
	Eischaumcreme		puhna krema	
	Dachboden		tavan	
	Entseuchungskur		kura raskuživanja	
	Revitalisierungskur		kura revitalizacije	
	Waschraum		praonica	
	Regenwasser		kišnica	
	Nußölseife		oračino ulje	
	Zehennägel		nokte na nogama	
	Dolomitenkalk		kaustični dolomit	

184	Talkumschminke		talk-šminka	
	Augenbrauen		obrve	
	Lindenholzkohle		drvnog lipinog ugljena	
	Veilchennote		nota ljubica	
185	Seidenstrümpfen	175	svilene čarape	
	Seidenzeug	176	svila	
	Ventilationshokuspokus		čarolija ventilacije	
186	Schwindelanfall	177	vrtočlavica	
	Luftwedeln		lepeza	
	Taschentuch		rupčić	
187	Nebenzimmer		susjedna soba	
	Veilchenwurzelextrakt	178	ekstrakt korijena ljubice	
	Wurzelgeruch		miris korijena	
	Erdloch		jama	
188	Wurzelparfum		parfem korijena	
	Veilchenduftes		miris ljubice	
	Orangenblütenwasser		voda od narančina cvijeta	
	Fichtennadelöl		ulje iz omorikinih iglica	
	Zypressenöl		čempresovo ulje	
189	Ohrendruck	179	pritisak u ušima	
	Vitalluftventilator		ventilator vitalnim zrakom	
	Konkurrenzstadt		grad konkurencija	

	Parfumeurmeister		parfimer	
	Geschäftsbeziehungen		poslovne veze	
191	Kunstgerüchen	180	umjetni modni parfemi	
	Grundduft		temeljni miris	
192	Katzendreck	181	mačji izmet	
	Sardinentonne		bačva sa sardinama	
193	Bittermandelöl	182	ulje iz gorkih badema	
	Hexensud		vještičji uvarak	
	Zedernholz		cedrovo ulje	
194	Stofffärber	183	bojadisari	
195	Brunnenrand	184	rub bunara	
	Wirkungsart		djelovanje	
196	Kuckuckusbrut	185	kukavičje jaje	
197	Hochzeitsgesellschaft		svadbena povorka	
	Glockengeläut		gromka zvonjava	
	Triumphgefühl		likovanje	...pakosno likovanje, osjećaj od kojega je zadrhtao i koji ga je omamio...
198	Engelsduft	186	anđeoski miris	
199	Zimtstaub	187	cimetni prah	
200	Blütenduft	189	parfem iz cvijeća	
201	Höhlenmenschen	190	špiljski čovjek	

	Universitätsgärten		sveučilišni vrtovi	
203	Mundwinkeln			
205	Altkleidermarkt	194	tržnica rabljene odjeće	
206	Zweigstellen		podružnica	
207	Kleidungsstück	195	komad odjeće	
209	Hafenstadt	199	lučki gradić	
	Lastensegler		teretni jedrenjak	...u kojem se ukrcao na teretni jedrenjak za Marseille.
210	Bergketten		planinski lanci	
211	Handelsmetropole		metropola	
	Parfumeriewaren		parfimerijske robe	
212	Lavendelseife	202	lavandin sapun	
213	Bürgerhäuser		građanske kuće	
	Speisesäle		prostrane blagovaonice	
	Nachbargebäude		susjedne zgrade	
214	Straßenseite		strani ulice	
215	Stadtmauer	203	gradske zidine	
	Orangebäume		narančina stabla	
	Geruchsattacke		napad mirisa	
218	Mandolinenklängen	205	zvuci mandoline	
220	Spermiengeruch	208	zadah sperme	
	Händedruck		stisak ruke	
	Abendbrot		hladna večera	
	Schafmist		ovčji izmet	

223	Parfumhandelshäusern	210	parfimerske tvrtke	
	Herbstmesse		jesenski sajam	
	Erfolgsfall		unosni pothvat	
224	Gazetücher	211	gaza	
228	Fettplatten	215	masne ploče	
	Duftbild		mirisna slika	
229	Dumpfnasen		tuponjuhi	
230	Vermögensangelegenheiten	216	imovinska pitanja	
	Trauerjahr		godina žalosti	
231	Menschengrundgeruch	219	temeljna nota ljudskog mirisa	
232	Enteneiern	220	pačja jaja	...od paste iz svježih pačjih jaja...
	Weizenmehl		pšenično brašno	
233	Knochenreste		ostaci kostiju	
	Unschuldskraft		miris nevinosti	
234	Kalkduft	221	vapnenasti miris	
	Olivenfeld		maslinik	
235	Duftkunststücke	222	dostignuća parfimerijske vještine	
	Winterfliegen		zimske muhe	
236	Angstschweiß	223	znoj od straha	
	Hundeduft		miris psa	
237	Glasröhrchen		staklena cjevčica	
	Hundefells		pasja koža	
241	Duftfluß	228	rijeka mirisa	

	Glücksgefühl		sreća	
242	Märztag		ožujski dan	
	Treueversprechen		prisega vjernosti	...te prisege vjernosti koju je dao sebi i svom budućem mirisu...
	Ziegenstallgeruch	229	zadah kozare	
245	Kunststück	231	savršeno pošlo za rukom	
246	Herznote		nota srca	
	Rosenfeld	233	polje ruža	
247	Gravitationskraft		privlačne sile	
248	Perückenmacher	234	vlasuljari	
250	Liebespulver	236	ljubavni prašak	...koji je prodavao ljubavni prašak...
251	Mädchenmörder		ubojica djevojaka	
	Warenlager		skladište	
252	Tagereisen	237	dana putovanja	
	Dankgottesdienst		misa zahvalnica	
	Sicherheitsvorkerhrungen		mjere sigurnosti	
253	Finanzlage	239	financijsko stanje	
255	Gotteshänden	240	božanske ruke	
	Nachtgewands		spavaćica	
	Achselschwung		krivulja pazuha	
256	Schlafkammer	241	soba	

257	schweißnaß	243	obliven znojem	Vratio se u svoje odaje, obliven znojem...
259	Schlußfolgerung	244	zaključci	
	Baustein		kamenčić	
	Mordwerk		ubilačko djelo	
	Schlußstein	245	završni kamenčić	
260	Wahnsinnswerk		luđačko djelo	
	Geschäftsleben		poslovni život	
261	Kämpfernatur		borbeni duh	
	Dufstoffhandel		trgovina mirisnim supstancijama	
	Auseinandersetzung	246	razračunavanje	
262	Klingelband	247	vrpca sa zvonom	
	Kellergewölben		nadsvođeni podrumi	...u nadsvođenim podrumima zveckali su ključevi skladištara...
	Bürgermeister		gradonačelnik	Istovremeno je pisao pisma gradonačelniku...
	Geschäftspartner	248	poslovni partneri	
	Reisepistolen		pištolj za put	Uzeo je i dva mala pištolja za put...
264	Maultiertreck	249	kolona mazgi	
	Mittagspause		u podne odmorili	

	Eukalyptuslikör		eukaliptusov liker	...cjelokupnu samostansku proizvodnju eukaliptusova likera...
	Pinienkernen		pinjole	
	Staatsgefängnis		državni zatvor	
265	Ölmühle		preša za masline	
	Hochzeitstag		dan vjenčanja	
267	Einbruchversuch	251	pokušaj provale	
268	Fettkessel	252	kotao s masti	
	Atemzug		udisaj	
	Duftkleid		mirisni veo	U mirisnom velu grada...
	Augenwinkeln		kutovi očiju	
269	Mittagessen		ručak	
	Stadtgerüchen	253	zadasi iz grada	
	Westwind		zapadnjak	I u čistom dahu zapadnjaka...
	Südwesten		jugozapad	
	Pomadentopf		lončić za pomadu	
	Reisesack		putna vreća	
270	Gasthaus		gostionica	
	Gerbergeselle		kožarski kalfa	
	Satteltaschen	254	bisag	
271	Laternenkerze		svijeće u fenjeru	...što je baca treperavi odsjaj svijeće u fenjeru.
	Abendessen		večera	

	Fettpaste	257	masna pasta	
273	Duftmenge		količina mirisa	
	Handflächen		dlanovi	
	Duftdiagramm		dijagram mirisa	
	Fettlandschaft	258	krajolik modeliran u masti	
	Neumondnacht		mlađak	U toj noći, u kojoj je vladao mlađak...
	Brandungsgeräusch		udaranje valova	
274	Olivenholzkeule		toljaga od maslinovine	
	Leuchtturm		svjetionik	
	Nadelstich		bod	
	Fensterflügel		prozorsko krilo	
	Armwinkel	259	savijena ruka	
275	Keulenschlag		udarac toljagom	
	Schweigeminute	259	minuta šutnje	
	Scherenschnitten		škarama proreže	
276	Nachthemd		spavaćica	
	Fingerdruck		pritisak prsta	
	Bettrand	260	rub kreveta	
278	Mädchenauren	261	djevojačke aure	
280	Blütenabfall	263	cvjetni otpadak	
	Frühlingstag	264	proljetni dan	
283	Kalksteingrotten	268	vapnenačke pećine	
	Satansmessen		crne mise	...priređivali crne mise kako bi

				umilostivili nečastivoga.
284	Gedankenemissionen		odašiljanje misli	
	Bittgottesdienst		mise s molitvama	...služili su neprekidne mise s molitvama...
	Dauergesängen		stalna pjevanja	
	Schreckensnachricht		strašna vijest	
	Anhaltspunkte	269	indicije	
	Mordnacht		noći, kad se dogodilo ubojstvo,	
285	Stallknecht		konjušar	
	Haarfarbe		boja kose	
	Beinverletzung		ozljeda noge	
	Mordtags		na dan ubojstva	
	Reiterabteilungen		konjički odred	
	Kirchtüren	270	vrata crkvi	
	Landgericht		zemaljski sud	
286	Gerichtspräsident		predsjednik suda	
	Stadtwache		gradski stražar	
	Unglück		nesreća	
287	Olivengarten		maslinik	
	Franziskanerkloster		franjevački samostan	
	Holzkeule	271	drvena toljaga	
288	Beweisstücke	273	dokazi	
	Kirchplatz		crkveni trg	
	Sensationslust		želja za senzacijom	

	Mittagsstunde	274	podne	
290	Zuständigkeitsbereich	275	okrug njihove nadležnosti	
	Volkszorn		bijes u puku	
291	Holzkreuz		križ	
	Gnadenpraxis		čin milosrđa	
	Gerichtsdienner	276	sudski poslužitelj	
292	Zellentüre		otvor sa zaklopcem	
	Kupferstecher		bakrorezac	
	Handgelenken		ručni zglobovi	
	Gesindeküche		kuhinja za poslugu	
	Gefängnisoberaufseher		upravitelj tamnice	...prije njega morao kušati upravitelj tamnice.
	Türklappe		zaklopac na vratima	
	Zimmerleute	277	stratište	
293	Holztribüne		drvena tribina	
	Fensterplätze		mjesta na prozorima	
	Limonadenverkäufer		prodavači limunade	
	Gedenkplätzchen		spomen-kolačić	
	Eisenstange		željezna motka	
	Schlachthof		klaonica	
	Tierkadavern		životinjski leševi	

	Fingerspitzengefühl		vrlo velika spretnost	
	Feiertagshabit		svečane haljine	
294	Satansjünger		Sotonini sljedbenici	
	Dankmesse		misa zahvalnica	
	Blumenschmuck	278	cvjetni ukrasi	
	Kirchenchor		crkveni zbor	
	Sensationslüsternen		ljudi željni senzacije	
295	Todeskampf		samrtnička borba	
296	Landbevölkerung	281	mnoštvo seoskog stanovništva	
	Jahrmarkt		godišnji sajam	
	Jasminkönigin		kraljice jasmina	
	Barrikadenzaun		barikade ograde	
	Spielzeug		igračke	
	Andreaskreuz	282	Andrijin križ	
297	Tischlerböcken		stolarski nogari	
	Tischlergeselle		stolarski pomoćnik	
	Henkersknechte		krvnikovi sluge	
298	Pferdegetrappel		konjski topot	
	Polizeilieutenant		redarstveni povjerenik	
	Eselskarren	283	magareća zaprega	

	Reiterbegleitung		konjanička pratnja	
	Straßenräuber		drumski razbojnici	
299	Schnallenschuhe		cipele na kopčanje	
302	Bannfluch	286	prokletstvo	
	Gefühlsrausch		zanos	
303	Satansgläubigen		sljedbenici Sotone	
	Märchenprinz		princ iz bajke	
	Advokatengattin		odvjetnikova žena	
	Schweißgeruch	287	vonj pohotnog znoja	
304	Menschentiere		zvijeri u ljudskoj spodobi	...deset tisuća zvijeri u ljudskoj spodobi.
306	Duftmaske	288	mirisna maska	
307	Duftpanzer	289	mirisni oklopi	
308	Schalenwand		ljuštura	
	Nachttisch	291	noćni ormarić	
309	Herznote		temeljna nota	
	Wohlwollen		blagonaklonost	
311	Kinderscheiße	293	dječji izmet	
312	Wahrnehmungsapparat	294	osjetilni aparat	
318	Totengräber	301	grobari	
	Lagerfeuer		logorska vatra	
319	Engelsmenschen	302	anđeo u ljudskoj spodobi	Osjetili su da ih privlači taj anđeo

				u ljudskoj spodobi.
	Menschenkörper		ljudsko tijelo	
	Schlagmesser		sječivo	